

# 絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に関する法律

## Act on Conservation of Endangered Species of Wild Fauna and Flora

(平成四年六月五日法律第七十五号)

(Act No. 75 of June 5, 1992)

### 目次

#### Table of Contents

第一章 総則（第一条—第六条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 6)

第二章 個体等の取扱いに関する規制

Chapter II Regulation of Treatment of Individual Organisms, etc.

第一節 個体等の所有者の義務等（第七条・第八条）

Section 1 Obligation, etc. of Owners of Individual Organisms, etc. (Articles 7 and 8)

第二節 個体の捕獲及び個体等の譲渡し等の禁止（第九条—第十九条）

Section 2 Prohibition on the Taking and Transfer, etc. of Individual Organisms, etc. (Articles 9 to 19)

第三節 国際希少野生動植物種の個体等の登録等（第二十条—第二十九条）

Section 3 Registration, etc. of Individual Organisms, etc. from Internationally Endangered Species of Wild Fauna and Flora (Articles 20 to 29)

第四節 特定国内種事業及び特定国際種事業の規制

Section 4 Regulation of Businesses Dealing with Designated Nationally Endangered Species and Businesses Dealing with Designated Internationally Endangered Species

第一款 特定国内種事業の規制（第三十条—第三十三条）

Subsection 1 Regulation of Businesses Dealing with Designated Nationally Endangered Species (Articles 30 to 33)

第二款 特定国際種事業の規制（第三十三条の二—第三十三条の五）

Subsection 2 Regulation of Businesses Dealing with Designated Internationally Endangered Species (Articles 33-2 to 33-5)

第五節 適正に入手された原材料に係る製品である旨の認定等（第三十三条の六—第三十三条の十五）

Section 5 Certification, etc. of Products Manufactured from a Properly Acquired Raw Material, etc. (Articles 33-6 to 33-15)

第三章 生息地等の保護に関する規制

Chapter III Regulations for Protection of Habitat, etc.

第一節 土地の所有者の義務等（第三十四条・第三十五条）

Section 1 Obligations of Landowners, etc. (Articles 34 and 35)

第二節 生息地等保護区（第三十六条—第四十四条）

Section 2 Natural Habitat Protection Areas (Articles 36 to 44)

第四章 保護増殖事業（第四十五条—第四十八条）

Chapter IV Programs for the Rehabilitation of Natural Habitats and  
Maintenance of Viable Populations (Articles 45 to 48)

第五章 雑則（第四十九条—第五十七条）

Chapter V Miscellaneous Provisions (Articles 49 to 57)

第六章 罰則（第五十八条—第六十六条）

Chapter VI Penal Provisions (Articles 58 to 66)

附則

Supplementary Provisions

## 第一章 総則

### Chapter I General Provisions

（目的）

(Purpose)

第一条 この法律は、野生動植物が、生態系の重要な構成要素であるだけでなく、自然環境の重要な一部として人類の豊かな生活に欠かすことのできないものであることにかんがみ、絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存を図ることにより良好な自然環境を保全し、もって現在及び将来の国民の健康で文化的な生活の確保に寄与することを目的とする。

Article 1 In view of the fact that wild fauna and flora are not only important constituent elements of ecosystems, but are essential for enriching the lives of human beings as an important part of the natural environment, the purpose of this Act is to conserve a satisfactory natural environment by ensuring the conservation of endangered species of wild fauna and flora, thereby contributing to securing wholesome and cultured lives for present and future generations of citizens.

（責務）

(Responsibilities)

第二条 国は、野生動植物の種（亜種又は変種がある種にあつては、その亜種又は変種とする。以下同じ。）が置かれている状況を常に把握するとともに、絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存のための総合的な施策を策定し、及び実施するものとする。

Article 2 (1) The nation shall, at all times, monitor the status of wild fauna and flora species (if any species have subspecies or varieties designated by Cabinet Order, such subspecies or varieties; the same shall apply hereinafter), as well as formulate and implement comprehensive measures for the conservation of

endangered species of wild fauna and flora.

2 地方公共団体は、その区域内の自然的社会的諸条件に応じて、絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存のための施策を策定し、及び実施するよう努めるものとする。

(2) Local public entities shall endeavor to formulate and implement measures for the conservation of endangered species of wild fauna and flora, depending on the natural and social conditions within their territories.

3 国民は、前二項の国及び地方公共団体が行う施策に協力する等絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に寄与するように努めなければならない。

(3) Citizens shall endeavor to contribute to the conservation of endangered species of wild fauna and flora in such ways as cooperating with the measures carried out by the nation and local public entities set forth in the preceding two paragraphs.

(財産権の尊重等)

(Respect for Property Rights, etc.)

第三条 この法律の適用に当たっては、関係者の所有権その他の財産権を尊重し、住民の生活の安定及び福祉の維持向上に配慮し、並びに国土の保全その他の公益との調整に留意しなければならない。

Article 3 When applying this Act, respect shall be shown for ownership and any other property rights held by persons concerned, consideration shall be given to the stability of residents' lives as well as the maintenance and promotion of their welfare, and attention shall be paid to the conservation of national land and other accommodation of the public good.

(定義等)

(Definitions, etc.)

第四条 この法律において「絶滅のおそれ」とは、野生動植物の種について、種の存続に支障を来す程度にその種の個体の数が著しく少ないこと、その種の個体の数が著しく減少しつつあること、その種の個体の主要な生息地又は生育地が消滅しつつあること、その種の個体の生息又は生育の環境が著しく悪化しつつあることその他のその種の存続に支障を来す事情があることをいう。

Article 4 (1) The term "endangered" as used in this Act means that, with regard to species of wild fauna and flora, the number of individual organisms of said species is notably small, the number of individual organisms of said species is decreasing notably, the major habitats of the individual organisms of said species are disappearing, the environment where the individual organisms of said species live or grow is deteriorating notably, to a level that would be detrimental to the survival of said species, or there are other circumstances that would be detrimental to the survival of said species.

2 この法律において「希少野生動植物種」とは、次項の国内希少野生動植物種、第四項の国際希少野生動植物種及び次条第一項の緊急指定種をいう。

(2) The term "endangered species of wild fauna and flora" as used in this Act means the nationally endangered species of wild fauna and flora set forth in the following paragraph, the internationally endangered species of wild fauna and flora set forth in paragraph (4), and the temporarily designated endangered species set forth in paragraph (1) of the following Article.

3 この法律において「国内希少野生動植物種」とは、その個体が本邦に生息し又は生育する絶滅のおそれのある野生動植物の種であつて、政令で定めるものをいう。

(3) The term "nationally endangered species of wild fauna and flora" as used in this Act means endangered species of wild fauna and flora, of which individual organisms live or grow in Japan, designated by Cabinet Order.

4 この法律において「国際希少野生動植物種」とは、国際的に協力して種の保存を図ることとされている絶滅のおそれのある野生動植物の種（国内希少野生動植物種を除く。）であつて、政令で定めるものをいう。

(4) The term "internationally endangered species of wild fauna and flora" as used in this Act means endangered species of wild fauna and flora for which arrangements have been made to ensure conservation through international cooperation (excluding nationally endangered species of wild fauna and flora) designated by Cabinet Order.

5 この法律において「特定国内希少野生動植物種」とは、次に掲げる要件のいずれにも該当する国内希少野生動植物種であつて、政令で定めるものをいう。

(5) The term "designated nationally endangered species of wild fauna and flora" as used in this Act means nationally endangered species of wild fauna and flora which satisfy both of the following requirements and which are designated by Cabinet Order:

一 商業的に個体の繁殖をさせることができるものであること。

(i) individual organisms of the species may be bred or propagated commercially; and

二 国際的に協力して種の保存を図ることとされているものでないこと。

(ii) no arrangements have been made to ensure conservation of the species through international cooperation.

6 環境大臣は、前三項の政令の制定又は改廃に当たってその立案をするときは、中央環境審議会の意見を聴かなければならない。

(6) When the Minister of the Environment drafts the Cabinet Order referenced in the preceding three paragraphs, upon its enactment, revision, or repeal, he/she shall hear the opinions of the Central Environment Council.

(緊急指定種)

(Urgent Endangered Species Designation)

第五条 環境大臣は、国内希少野生動植物種及び国際希少野生動植物種以外の野生動植物の種の保存を特に緊急に図る必要があると認めるときは、その種を緊急指定種として指定することができる。

Article 5 (1) When the Minister of the Environment finds it necessary and especially urgent to ensure the conservation of any species of wild fauna or flora which is neither a nationally nor an internationally endangered species of wild fauna or flora, he/she may designate said species as a temporarily designated endangered species.

2 環境大臣は、前項の規定による指定（以下この条において「指定」という。）をしようとするときは、あらかじめ関係行政機関の長に協議しなければならない。

(2) Before making a designation under the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "designation" in this Article), the Minister of the Environment shall consult with the head of the relevant administrative organ in advance.

3 指定の期間は、三年を超えてはならない。

(3) The period of the designation shall not exceed three years.

4 環境大臣は、指定をするときは、その旨及び指定に係る野生動植物の種を官報で公示しなければならない。

(4) The Minister of the Environment shall provide public notice of the designation and of the species of wild fauna or flora to which the designation pertains in the official gazette.

5 指定は、前項の規定による公示の日の翌々日からその効力を生ずる。

(5) The designation shall become effective on the second day following the day of the public notice under the provisions of the preceding paragraph.

6 環境大臣は、指定の必要がなくなったと認めるときは、指定を解除しなければならない。

(6) When the Minister of the Environment finds that the designation is no longer necessary, he/she shall repeal it.

7 第二項、第四項及び第五項の規定は、前項の規定による指定の解除について準用する。この場合において、第五項中「前項の規定による公示の日の翌々日から」とあるのは、「第七項において準用する前項の規定による公示によって」と読み替えるものとする。

(7) The provisions of paragraphs (2), (4), and (5) shall apply mutatis mutandis to the cancellation of a designation under the provisions of the preceding paragraph. In this case, the phrase "on the second day following the day of the public notice under the provisions of the preceding paragraph" in paragraph (5) shall be deemed to be replaced with "upon publication of public notice under the provisions of the preceding paragraph as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (7)."

(希少野生動植物種保存基本方針)

(National Guidelines for the Conservation of Endangered Species of Wild Fauna and Flora)

第六条 環境大臣は、中央環境審議会の意見を聴いて希少野生動植物種の保存のための

基本方針の案を作成し、これについて閣議の決定を求めるものとする。

Article 6 (1) The Minister of the Environment shall draft national guidelines for the conservation of endangered species of wild fauna and flora with the advice of the Central Environmental Council and shall seek a cabinet decision thereon.

2 前項の基本方針（以下この条において「希少野生動植物種保存基本方針」という。）は、次に掲げる事項について定めるものとする。

(2) The national guidelines set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "national guidelines for the conservation of endangered species of wild fauna and flora" in this Article) shall provide for the following matters:

一 絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に関する基本構想

(i) the basic concept for the conservation of endangered species of wild fauna and flora;

二 希少野生動植物種の選定に関する基本的な事項

(ii) basic matters concerning the selection of endangered species of wild fauna and flora;

三 希少野生動植物種の個体（卵及び種子であって政令で定めるものを含む。以下同じ。）及びその器官（譲渡し等に係る規制等のこの法律に基づく種の保存のための措置を講ずる必要があり、かつ、種を容易に識別することができるものであって、政令で定めるものに限る。以下同じ。）並びにこれらの加工品（種を容易に識別することができるものであって政令で定めるものに限る。以下同じ。）の取扱いに関する基本的な事項

(iii) basic matters concerning the treatment of individual organisms (including eggs or seeds which are specified by Cabinet Order; the same shall apply hereinafter) from endangered species of wild fauna and flora, any parts of such individual organisms (limited to those parts which require any of the species conservation measures under this Act, such as regulation of transfer, etc., from which the species can be easily identified and which are specified by Cabinet Order; the same shall apply hereinafter), and any processed products made from such individual organisms or such parts thereof (limited to those parts from which the species can be easily identified and which are specified by Cabinet Order; the same shall apply hereinafter);

四 国内希少野生動植物種の個体の生息地又は生育地の保護に関する基本的な事項

(iv) basic matters concerning the protection of the habitat of individual organisms from nationally endangered species of wild fauna and flora;

五 保護増殖事業（国内希少野生動植物種の個体の繁殖の促進、その生息地又は生育地の整備その他の国内希少野生動植物種の保存を図るための事業をいう。第四章において同じ。）に関する基本的な事項

(v) basic matters concerning programs for the rehabilitation of natural habitats and maintenance of viable populations (meaning programs for promoting the breeding or propagation of individual organisms of nationally endangered

species of wild fauna and flora, maintaining their habitat, or otherwise ensuring the conservation of nationally endangered species of wild fauna and flora; the same shall apply in Chapter IV); and

六 前各号に掲げるもののほか、絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に関する重要事項

(vi) Other important matters concerning the conservation of endangered species of wild fauna and flora in addition to what is listed in the preceding items.

3 環境大臣は、希少野生動植物種保存基本方針について第一項の閣議の決定があったときは、遅滞なくこれを公表しなければならない。

(3) When the cabinet decision set forth in paragraph (1) is made on the national guidelines for the conservation of endangered species of wild fauna and flora, the Minister of the Environment shall provide public notice of said decision without delay.

4 第一項及び前項の規定は、希少野生動植物種保存基本方針の変更について準用する。

(4) The provisions of paragraph (1) and the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to any amendment to the national guidelines for the conservation of endangered species of wild fauna and flora.

5 この法律の規定に基づく処分その他絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存のための施策及び事業の内容は、希少野生動植物種保存基本方針と調和するものでなければならない。

(5) The contents of any dispositions based on the provisions of this Act and measures and programs for the conservation of endangered species of wild fauna and flora shall be in harmony with the national guidelines for the conservation of endangered species of wild fauna and flora.

## 第二章 個体等の取扱いに関する規制

### Chapter II Regulation of the Treatment of Individual Organisms, etc.

#### 第一節 個体等の所有者の義務等

##### Section 1 Obligations, etc. of Owners of Individual Organisms, etc.

(個体等の所有者等の義務)

(Obligations of Owners of Individual Organisms, etc.)

第七条 希少野生動植物種の個体若しくはその器官又はこれらの加工品（以下「個体等」と総称する。）の所有者又は占有者は、希少野生動植物種を保存することの重要性を自覚し、その個体等を適切に取り扱うように努めなければならない。

Article 7 An owner or possessor of an individual organism from an endangered species of wild fauna or flora, any body part of an individual organism, or any processed product made from an individual organism or a body part thereof (hereinafter collectively referred to as an "individual organism, etc.") shall be aware of the importance of the conservation of endangered species of wild

fauna and flora, and endeavor to care for the individual organism, etc. appropriately.

(助言又は指導)

(Advice or Guidance)

第八条 環境大臣は、希少野生動植物種の保存のため必要があると認めるときは、希少野生動植物種の個体等の所有者又は占有者に対し、その個体等の取扱いに関し必要な助言又は指導をすることができる。

Article 8 When the Minister of the Environment finds it to be necessary for the conservation of endangered species of wild fauna and flora, he/she may provide the owner or possessor of an individual organism, etc. from an endangered species of wild fauna or flora with necessary advice or guidance concerning the treatment of said individual organism, etc.

## 第二節 個体の捕獲及び個体等の譲渡し等の禁止

### Section 2 Prohibition of the Taking of Individual Organisms and Transfer, etc. of Individual organisms, etc.

(捕獲等の禁止)

(Prohibition of the Taking)

第九条 国内希少野生動植物種及び緊急指定種（以下この節及び第五十四条第二項において「国内希少野生動植物種等」という。）の生きている個体は、捕獲、採取、殺傷又は損傷（以下「捕獲等」という。）をしてはならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

Article 9 No person shall capture, collect, kill, or harm (hereinafter collectively referred to as "take") a living individual organism from a nationally endangered species of wild fauna or flora, or from a temporarily designated endangered species (hereinafter collectively referred to as a "nationally endangered species of wild fauna and flora, etc." in this Section and Article 54, paragraph (2)). However, this shall not apply in any of the following cases:

一 次条第一項の許可を受けてその許可に係る捕獲等をする場合

(i) where a person obtains the permission set forth in paragraph (1) of the following Article and engages in the taking to which said permission pertains;

二 生計の維持のため特に必要があり、かつ、種の保存に支障を及ぼすおそれのない場合として環境省令で定める場合

(ii) cases specified by Ordinance of the Ministry of the Environment as those in which it is particularly necessary for a person to engage in the taking to earn his/her living, and where such taking poses no risk of impeding the conservation of the species; or

三 人の生命又は身体の保護その他の環境省令で定めるやむを得ない事由がある場合



(iii) where unavoidable grounds specified by Ordinance of the Ministry of the Environment exist, such as the protection of human life or of a human's body from harm.

(捕獲等の許可)

(Permission for the Taking)

第十条 学術研究又は繁殖の目的その他環境省令で定める目的で国内希少野生動植物種等の生きている個体の捕獲等をしようとする者は、環境大臣の許可を受けなければならない。

Article 10 (1) A person who intends to take a living individual organism from a nationally endangered species of wild fauna or flora, etc. for the purpose of academic research, breeding, or propagation or for any other purpose specified by Ordinance of the Ministry of the Environment shall obtain the permission of the Minister of the Environment.

2 前項の許可を受けようとする者は、環境省令で定めるところにより、環境大臣に許可の申請をしなければならない。

(2) To obtain the permission set forth in the preceding paragraph, a person shall apply to the Minister of the Environment as provided by Ordinance of the Ministry of the Environment.

3 環境大臣は、前項の申請に係る捕獲等について次の各号のいずれかに該当する事由があるときは、第一項の許可をしてはならない。

(3) When any of the following grounds exist with regard to a taking to which the application set forth in the preceding paragraph pertains, the Minister of the Environment shall not grant permission under paragraph (1):

一 捕獲等の目的が第一項に規定する目的に適合しないこと。

(i) the purpose of the taking does not conform to any of the purposes prescribed in paragraph (1);

二 捕獲等によって国内希少野生動植物種等の保存に支障を及ぼすおそれがあること。

(ii) the taking poses a risk of impeding the conservation of the nationally endangered species of wild fauna or flora, etc. ; or

三 捕獲等をする者が適当な飼養栽培施設を有しないことその他の事由により捕獲等に係る個体を適切に取り扱うことができないと認められること。

(iii) the person engaging in the taking is found to be unable to appropriately care for the individual organism he/she intends to take due to not having an appropriate rearing and/or cultivating facility or for any other reason.

4 環境大臣は、第一項の許可をする場合において、次の各号に掲げる当該許可の区分に応じ、当該各号に定めるときは、その必要の限度において、その許可に条件を付することができる。

(4) When granting permission under paragraph (1), if either of the circumstances specified in the following items for the respective categories of permission set forth therein exist, the Minister of the Environment may attach conditions to

the permission to the extent necessary:

一 次号に規定する許可以外の許可 国内希少野生動植物種等の保存のため必要があると認めるとき。

(i) permission other than that prescribed in the following item: if the minister finds it to be necessary for the conservation of the nationally endangered species of wild fauna or flora, etc. ; or

二 第三十条第一項の事業に係る譲渡し又は引渡しのためにする繁殖の目的で行う特定国内希少野生動植物種の生きている個体の捕獲等についての許可 特定国内希少野生動植物種の個体の繁殖を促進して希少野生動植物種の保存に資するため必要があると認めるとき。

(ii) permission to take a living individual organism from a designated nationally endangered species of wild fauna or flora for the purpose of breeding or propagation for transfer or delivery in connection with the business set forth in Article 30, paragraph (1): if the minister finds it to be necessary to contribute to the conservation of the endangered species of wild fauna or flora through the promotion of breeding or propagation of individual organisms of the designated nationally endangered species of wild fauna or flora.

5 環境大臣は、第一項の許可をしたときは、環境省令で定めるところにより、許可証を交付しなければならない。

(5) When the Minister of the Environment grants permission under paragraph (1), he/she shall issue a permit as provided by Ordinance of the Ministry of the Environment.

6 第一項の許可を受けた者のうち法人であるものその他その許可に係る捕獲等に他人に従事させることについてやむを得ない事由があるものとして環境省令で定めるものは、環境省令で定めるところにより、環境大臣に申請をして、その者の監督の下にその許可に係る捕獲等に従事する者であることを証明する従事者証の交付を受けることができる。

(6) Any recipient of permission under paragraph (1) who is specified by Ordinance of the Ministry of the Environment as a juridical person or a person with unavoidable reasons for having another person engage in the taking to which said permission pertains may, as provided by Ordinance of the Ministry of the Environment, apply to the Minister of the Environment for an operator certificate certifying that the certificate holder engages in the taking to which the permission pertains under said person's supervision.

7 第一項の許可を受けた者は、その者若しくはその者の監督の下にその許可に係る捕獲等に従事する者が第五項の許可証若しくは前項の従事者証を亡失し、又はその許可証若しくは従事者証が滅失したときは、環境省令で定めるところにより、環境大臣に申請をして、その許可証又は従事者証の再交付を受けることができる。

(7) A recipient of permission under paragraph (1) may, if said person or a person engaged in the taking to which the permission pertains under said person's

supervision loses the permit set forth in paragraph (5) or the operator certificate set forth in the preceding paragraph or if the permit or the operator certificate is destroyed, apply to the Minister of the Environment and be reissued the permit or operator certificate as provided by Ordinance of the Ministry of the Environment.

8 第一項の許可を受けた者又はその者の監督の下にその許可に係る捕獲等に従事する者は、捕獲等をするとき、第五項の許可証又は第六項の従事者証を携帯しなければならない。

(8) A recipient of permission under paragraph (1) or a person engaged in the taking to which the permission pertains under said person's supervision shall carry the permit set forth in paragraph (5) or the operator certificate set forth in paragraph (6) when engaging in the taking.

9 第一項の許可を受けて捕獲等をした者は、その捕獲等に係る個体を、適当な飼養栽培施設に收容することその他の環境省令で定める方法により適切に取り扱わなければならない。

(9) A person who has engaged in the taking after obtaining permission under paragraph (1) shall appropriately care for the individual organism he/she has taken by housing it in an appropriate rearing and/or cultivation facility, or by any other method specified by Ordinance of the Ministry of the Environment.

10 環境大臣は、第三十条第一項の事業に係る譲渡し又は引渡しのためにする繁殖の目的で行う特定国内希少野生動植物種の生きている個体の捕獲等についての第一項の許可をし、又は第四項の規定によりその許可に条件を付そうとすることは、あらかじめ農林水産大臣に協議しなければならない。

(10) The Minister of the Environment shall consult with the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries before granting permission under paragraph (1) to take a living individual organism from a designated nationally endangered species of wild fauna or flora for the purpose of breeding or propagation for transfer or delivery in connection with the business set forth in Article 30, paragraph (1) or attaching conditions to said permission pursuant to the provisions of paragraph (4), he/she.

(捕獲等許可者に対する措置命令等)

(Order to Take Measures Issued Against a Person Permitted to Engage in the Taking, etc.)

第十一条 環境大臣は、前条第一項の許可を受けた者が同条第九項の規定に違反し、又は同条第四項の規定により付された条件に違反した場合において、次の各号に掲げる当該許可を受けた者の区分に応じ、当該各号に定めるときは、飼養栽培施設の改善その他の必要な措置を執るべきことを命ずることができる。

Article 11 (1) Where a recipient of permission under paragraph (1) of the preceding Article violates the provisions of paragraph (9) of said Article or the conditions attached pursuant to the provisions of paragraph (4) of said Article,

if either of the circumstances specified in the following items exist for the respective categories of persons who have obtained said permission, the Minister of the Environment may order said persons to improve their rearing and/or cultivation facilities or to take any other necessary measures:

一 次号に規定する者以外の者 国内希少野生動植物種等の保存のため必要があると認めるとき。

(i) a person not prescribed in the following item: if the minister finds it to be necessary for the conservation of the nationally endangered species of wild fauna or flora, etc. ; or

二 第三十条第一項の事業に係る譲渡し又は引渡しのためにする繁殖の目的で行う特定国内希少野生動植物種の生きている個体の捕獲等についての前条第一項の許可を受けた者 特定国内希少野生動植物種の個体の繁殖を促進して希少野生動植物種の保存に資するため必要があると認めるとき。

(ii) a recipient of the permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article to take a living individual organism from a designated nationally endangered species of wild fauna or flora for the purpose of breeding or propagation for transfer or delivery in connection with the business set forth in Article 30, paragraph (1): if the minister finds it to be necessary to contribute to the conservation of endangered species of wild fauna and flora through promotion of the breeding or propagation of individual organisms from the designated nationally endangered species of wild fauna or flora.

2 環境大臣は、前条第一項の許可を受けた者がこの法律若しくはこの法律に基づく命令の規定又はこの法律に基づく処分に違反した場合において、次の各号に掲げる当該許可を受けた者の区分に応じ、当該各号に定めるときは、その許可を取り消すことができる。

(2) Where a recipient of the permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article violates the provisions of this Act or any order issued or disposition made under this Act, if either of the circumstances specified in the following items exist for the respective categories of persons who have obtained the permission set forth therein, the Minister of the Environment may rescind the permission:

一 次号に規定する者以外の者 国内希少野生動植物種等の保存に支障を及ぼすと認めるとき。

(i) a person not prescribed in the following item: if the minister finds that the violation will impair the conservation of the nationally endangered species of wild fauna or flora, etc. ; or

二 前項第二号に掲げる者 特定国内希少野生動植物種の個体の繁殖を促進して希少野生動植物種の保存に資することに支障を及ぼすと認めるとき。

(ii) the person set forth in item (ii) of the preceding paragraph: if the minister finds that the violation will impair contribution to the conservation of endangered species of wild fauna and flora through promotion of the

breeding or propagation of individual organisms from the designated nationally endangered species of wild fauna or flora.

3 環境大臣は、第一項第二号に掲げる者に対し、同項の規定による命令をし、又は前項の規定により許可を取り消そうとするときは、あらかじめ農林水産大臣に協議しなければならない。

(3) Before issuing an order under the provisions of paragraph (1) against a person set forth in item (ii) of said paragraph or rescinding said person's permission pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of the Environment shall consult with the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(譲渡し等の禁止)

(Prohibition of Transfer, etc.)

第十二条 希少野生動植物種の個体等は、譲渡し若しくは譲受け又は引渡し若しくは引取り（以下「譲渡し等」という。）をしてはならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

Article 12 (1) No person shall transfer or receive a transfer of nor deliver or receive a delivery of (hereinafter collectively referred to as "transfer, etc.") an individual organism, etc. from an endangered species of wild fauna or flora; provided, however, that this shall not apply in any of the following cases:

一 次条第一項の許可を受けてその許可に係る譲渡し等をする場合

(i) where a person obtains the permission set forth in paragraph (1) of the following Article and carries out the transfer, etc. pertaining to said permission;

二 特定国内希少野生動植物種の個体等の譲渡し等をする場合

(ii) where a person transfers, etc. an individual organism, etc. from a designated nationally endangered species of wild fauna or flora;

三 国際希少野生動植物種の器官及びその加工品であって本邦内において製品の原料として使用されているものとして政令で定めるもの（以下「原材料器官等」という。）並びにこれらの加工品のうち、その形態、大きさその他の事項に関し原材料器官等及びその加工品の種別に応じて政令で定める要件に該当するもの（以下「特定器官等」という。）の譲渡し等をする場合

(iii) where a person transfers, etc. any body part from an internationally endangered species of wild fauna or flora or a processed product made from such body part specified by Cabinet Order as a raw material for such products within Japan (hereinafter referred to as a "raw material body part, etc.") or any processed product made from such raw material body part, etc. which satisfies the requirements specified by Cabinet Order in terms of its form, size, or other matters according to the type of the raw material body part, etc. or the processed product made therefrom (hereinafter referred to as a "designated body part, etc.");

四 第九条第二号に規定する場合に該当して捕獲等をした国内希少野生動植物種等の個体若しくはその個体の器官又はこれらの加工品の譲渡し等をする場合

(iv) where a person transfers, etc. an individual organism from a nationally endangered species of wild fauna or flora, etc. that he/she has taken in the case prescribed under Article 9, item (ii), or any body part from such individual organism, or any processed product made from such individual organism or such body part;

五 第二十条第一項の登録を受けた国際希少野生動植物種の個体等又は第二十条の三第一項本文の規定により記載をされた同項の事前登録済証に係る原材料器官等の譲渡し等をする場合

(v) where a person transfers, etc. an individual organism, etc. from an internationally endangered species of wild fauna or flora for which the registration set forth in Article 20, paragraph (1) has been obtained or a raw material body part, etc. for which the advance registration certificate set forth in Article 20-3, paragraph (1) has been completed pursuant to the provisions of the main clause of said paragraph;

六 希少野生動植物種の個体等の譲渡し等をする当事者の一方又は双方が国の機関又は地方公共団体である場合であって環境省令で定める場合

(vi) cases specified by Ordinance of the Ministry of the Environment where either or both of the parties involved in a transfer, etc. of an individual organism, etc. from an endangered species of wild fauna or flora are organs of the Nation or local public entities; or

七 前各号に掲げるもののほか、希少野生動植物種の保存に支障を及ぼすおそれがない場合として環境省令で定める場合

(vii) in addition to what is listed in the preceding items, cases specified by Ordinance of the Ministry of the Environment as those in which a transfer, etc. poses no risk of impeding the conservation of endangered species of wild fauna or flora.

2 環境大臣は、前項第六号又は第七号の環境省令を定めようとするときは、農林水産大臣及び経済産業大臣に協議しなければならない。

(2) When the Minister of the Environment intends to establish the Ordinance of the Ministry of the Environment set forth in item (vi) or (vii) of the preceding paragraph, he/she shall consult with the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and the Minister of Economy, Trade and Industry.

(譲渡し等の許可)

(Permission for a Transfer, etc.)

第十三条 学術研究又は繁殖の目的その他環境省令で定める目的で希少野生動植物種の個体等の譲渡し等をしようとする者（前条第一項第二号から第七号までに掲げる場合のいずれかに該当して譲渡し等をしようとする者を除く。）は、環境大臣の許可を受けなければならない。

- Article 13 (1) A person shall obtain the permission of the Minister of the Environment to transfer, etc. an individual organism, etc. from an endangered species of wild fauna or flora for the purpose of academic research, breeding, or propagation or for any other purpose specified by Ordinance of the Ministry of the Environment (excluding a person who intends to carry out a transfer, etc. in any of the cases listed in paragraph (1), items (ii) through (vii) of the preceding Article).
- 2 前項の許可を受けようとする者は、環境省令で定めるところにより、環境大臣に許可の申請をしなければならない。
- (2) A person shall apply to the Minister of the Environment for the permission set forth in the preceding paragraph as provided for by Ordinance of the Ministry of the Environment.
- 3 環境大臣は、前項の申請に係る譲渡し等について次の各号のいずれかに該当する事由があるときは、第一項の許可をしてはならない。
- (3) When either of the following reasons exist with regard to the transfer, etc. to which the application set forth in the preceding paragraph pertains, the Minister of the Environment shall not grant permission under paragraph (1):
- 一 譲渡し等の目的が第一項に規定する目的に適合しないこと。
  - (i) the purpose of the transfer, etc. does not conform to any of the purposes prescribed in paragraph (1); or
  - 二 譲受人又は引取人が適当な飼養栽培施設を有しないことその他の事由により譲受け又は引取りに係る個体等を種の保存のため適切に取り扱うことができないと認められること。
  - (ii) the transferee or the recipient of delivery is found to be unable to appropriately care for the individual organism, etc. he/she receives by transfer or delivery for the conservation of the species, due to not having an appropriate rearing and/or cultivation facility or based on any other grounds.
- 4 第十条第四項の規定は第一項の許可について、同条第九項の規定は第一項の許可を受けて譲受け又は引取りをした者について、前条第二項の規定は第一項の環境省令の制定又は改廃について準用する。この場合において、第十条第九項中「その捕獲等に係る個体」とあるのは、「その譲受け又は引取りに係る個体等」と読み替えるものとする。
- (4) The provisions of Article 10, paragraph (4) shall apply mutatis mutandis to the permission set forth in paragraph (1), the provisions of paragraph (9) of said Article shall apply mutatis mutandis to a person who has received transfer or delivery after obtaining the permission set forth in paragraph (1), and the provisions of paragraph (2) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the enactment, revision, or repeal of the Ordinance of the Ministry of the Environment set forth in paragraph (1). In this case, the phrase "individual organism he/she has taken" in Article 10, paragraph (9) shall be deemed to be replaced with "individual organism, etc. he/she has received by

transfer or delivery."

(譲渡し等許可者に対する措置命令)

(Order to Take Measures Issued to a Person Permitted to Carry Out a Transfer, etc.)

第十四条 環境大臣は、前条第一項の許可を受けた者が同条第四項において準用する第十条第九項の規定に違反し、又は前条第四項において準用する第十条第四項の規定により付された条件に違反した場合において、希少野生動植物種の保存のため必要があると認めるときは、飼養栽培施設の改善その他の必要な措置を執るべきことを命ずることができる。

Article 14 Where a recipient of the permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article violates the provisions of Article 10, paragraph (9) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of the preceding Article or the conditions attached pursuant to the provisions of Article 10, paragraph (4) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of the preceding Article, if the Minister of the Environment finds it necessary for the conservation of the endangered species of wild fauna or flora, he/she may order said person to improve the rearing and/or cultivation facility or to take any other necessary measures.

(輸出入の禁止)

(Prohibition of Export and Import)

第十五条 特定国内希少野生動植物種以外の国内希少野生動植物種の個体等は、輸出し、又は輸入してはならない。ただし、その輸出又は輸入が、国際的に協力して学術研究をする目的とするものその他の特に必要なものであること、国内希少野生動植物種の本邦における保存に支障を及ぼさないものであることその他の政令で定める要件に該当するときは、この限りでない。

Article 15 (1) No individual organism, etc. from a nationally endangered species of wild fauna or flora that is not a designated nationally endangered species of wild fauna or flora shall be exported or imported; provided, however, that this shall not apply if the export or import is carried out for the purpose of academic research involving international cooperation or is otherwise particularly necessary, if it does not impair the conservation of the nationally endangered species of wild fauna or flora in Japan, or if it satisfies any other requirements specified by Cabinet Order.

2 特定国内希少野生動植物種以外の希少野生動植物種の個体等を輸出し、又は輸入しようとする者は、外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第四十八条第三項又は第五十二条の規定により、輸出又は輸入の承認を受ける義務を課せられるものとする。

(2) A person who intends to export or import an individual organism, etc. from an endangered species of wild fauna or flora which is not designated a nationally



endangered species of wild fauna or flora shall bear an obligation to obtain approval for the export or import pursuant to the provisions of Article 48, paragraph (3) or Article 52 of the Foreign Exchange and Foreign Trade Act (Act No. 228 of 1949).

(違法輸入者に対する措置命令等)

(Order to Take Measures, etc. Issued to an Illegal Importer)

第十六条 経済産業大臣は、外国為替及び外国貿易法第五十二条の規定に基づく政令の規定による承認を受けないで特定国内希少野生動植物種以外の希少野生動植物種の個体等が輸入された場合において必要があると認めるときは、その個体等を輸入した者に対し、輸出国内又は原産国内のその保護のために適当な施設その他の場所を指定してその個体等を返送することを命ずることができる。

Article 16 (1) If the Minister of Economy, Trade and Industry finds it to be necessary where an individual organism, etc. from an endangered species of wild fauna or flora which is not designated a nationally endangered species of wild fauna or flora has been imported without approval under the provisions of the Cabinet Order based on the provisions of Article 52 of the Foreign Exchange and Foreign Trade Act,, he/she may order the importer of said individual organism, etc. to return it and designate a facility or other place appropriate for the protection of the individual organism, etc. located within the exporting country or the country of origin.

2 環境大臣及び経済産業大臣は、外国為替及び外国貿易法第五十二条の規定に基づく政令の規定による承認を受けないで特定国内希少野生動植物種以外の希少野生動植物種の個体等を輸入した者からその個体等がその承認を受けないで輸入されたものであることを知りながら第十二条第一項の規定に違反してその個体等の譲受けをした者がある場合において、必要があると認めるときは、その者に対し、輸出国内又は原産国内のその保護のために適当な施設その他の場所を指定してその個体等を返送することを命ずることができる。

(2) If the Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry find it to be necessary where a person has received transfer of an individual organism, etc. from an endangered species of wild fauna or flora which is not designated a nationally endangered species of wild fauna or flora in violation of the provisions of Article 12, paragraph (1), from a person who has imported said individual organism, etc. without approval under the provisions of the Cabinet Order based on the provisions of Article 52 of the Foreign Exchange and Foreign Trade Act, with knowledge that said individual organism, etc. has been imported without said approval, they may order the person who has received the transfer to return the individual organism, etc. , and designate a facility or other place appropriate for the protection of the individual organism, etc. located within the exporting country or the country of origin.

3 経済産業大臣が第一項の規定による命令をした場合又は環境大臣及び経済産業大臣が前項の規定による命令をした場合において、その命令をされた者がその命令に係る返送をしないときは、経済産業大臣又は環境大臣及び経済産業大臣（第五十二条において「経済産業大臣等」という。）は、自らその個体等を前二項に規定する施設その他の場所に返送するとともに、その費用の全部又は一部をその者に負担させることができる。

(3) Where the Minister of Economy, Trade and Industry has issued an order under the provisions of paragraph (1) or the Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry have issued an order under the provisions of the preceding paragraph, if the person who has received the order fails to return the individual organism, etc. as ordered, the Minister of Economy, Trade and Industry, or the Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and Industry (collectively referred to as the "Minister of Economy, Trade and Industry, etc." in Article 52) may return the individual organism, etc. to the facility or other place prescribed in the preceding two paragraphs himself/herself and have said person bear all or part of the costs incurred.

(陳列の禁止)

(Prohibition of Display)

第十七条 希少野生動植物種の個体等は、販売又は頒布をする目的で陳列をしてはならない。ただし、特定国内希少野生動植物種の個体等、特定器官等、第九条第二号に該当して捕獲等をした国内希少野生動植物種等の個体若しくはその個体の器官若しくはこれらの加工品、第二十条第一項の登録を受けた国際希少野生動植物種の個体等又は第二十条の三第一項本文の規定により記載をされた同項の事前登録済証に係る原材料器官等の陳列をする場合その他希少野生動植物種の保存に支障を及ぼすおそれがない場合として環境省令で定める場合は、この限りでない。

Article 17 An individual organism, etc. from an endangered species of wild fauna or flora shall not be displayed for the purpose of sale or distribution; provided, however, that this shall not apply to the display of an individual organism, etc. from a designated nationally endangered species of wild fauna or flora, a designated body part, etc., an individual organism from a nationally endangered species of wild fauna or flora, etc. taken in the case set forth in Article 9, item (ii), or any body part of such individual organism or processed product made from such individual organism or body part, an individual organism, etc. from an internationally endangered species of wild fauna or flora for which the registration set forth in Article 20, paragraph (1) has been obtained, or the raw material body part, etc. pertaining to the advance registration certificate set forth in Article 20-3, paragraph (1) that has been completed pursuant to the provisions of the main clause of said paragraph, or to cases specified by Ordinance of the Ministry of the Environment wherein

display poses no risk of impeding the conservation of the endangered species of wild fauna or flora.

(陳列をしている者に対する措置命令)

(Order to Take Measures Issued to a Person Displaying an Individual Organism, etc.)

第十八条 環境大臣は、前条の規定に違反して希少野生動植物種の個体等の陳列をしている者に対し、陳列の中止その他の同条の規定が遵守されることを確保するため必要な事項を命ずることができる。

Article 18 The Minister of the Environment may order a person who is displaying an individual organism, etc. from an endangered species of wild fauna or flora in violation of the provisions of the preceding Article to cease such display or order any other necessary matters to secure the observance of the provisions of said Article.

(報告徴収及び立入検査)

(Collection of Reports and On-Site Inspections)

第十九条 次の各号に掲げる大臣は、この法律の施行に必要な限度において、それぞれ当該各号に規定する者に対し、希少野生動植物種の個体等の取扱いの状況その他必要な事項について報告を求め、又はその職員に、希少野生動植物種の個体の捕獲等若しくは個体等の譲渡し等、輸入若しくは陳列に係る施設に立ち入り、希少野生動植物種の個体等、飼養栽培施設、書類その他の物件を検査させ、若しくは関係者に質問させることができる。

Article 19 (1) The ministers listed in the following items may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, request the persons prescribed respectively in such items to report on the status of the treatment of an individual organism, etc. from an endangered species of wild fauna or flora, or have ministry officials enter a facility related to the taking of an individual organism or the transfer, etc. , import, or display of an individual organism, etc from an endangered species of wild fauna or flora and inspect the individual organism, etc. , the rearing and/or cultivation facility, documents, or any other articles or ask questions to persons concerned:

一 環境大臣 第十条第一項若しくは第十三条第一項の許可を受けている者又は販売若しくは頒布をする目的で希少野生動植物種の個体等の陳列をしている者

(i) the Minister of the Environment: a recipient of the permission set forth in Article 10, paragraph (1) or Article 13, paragraph (1) or a person who is displaying an individual organism, etc. from an endangered species of wild fauna or flora for the purpose of sale or distribution;

二 環境大臣及び経済産業大臣 特定国内希少野生動植物種以外の希少野生動植物種の個体等で輸入されたものの譲受けをした者

(ii) the Minister of the Environment and the Minister of Economy, Trade and

Industry: a person who has received transfer of an imported individual organism, etc. from an endangered species of wild fauna or flora which is not designated as a nationally endangered species of wild fauna or flora; and  
三 経済産業大臣 特定国内希少野生動植物種以外の希少野生動植物種の個体等を輸入した者

(iii) the Minister of Economy, Trade and Industry: a person who has imported an individual organism, etc. from an endangered species of wild fauna or flora which is not designated as a nationally endangered species of wild fauna or flora.

2 前項の規定による立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(2) An official who carries out an on-site inspection under the provisions of the preceding paragraph shall carry an identification card and present it to persons concerned.

3 第一項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(3) The authority under the provisions of paragraph (1) shall not be construed to extend to criminal investigations.

### 第三節 国際希少野生動植物種の個体等の登録等

#### Section 3 Registration, etc. of Individual organisms, etc. of

#### Internationally Endangered Species of Wild Fauna and Flora

(個体等の登録)

(Registration of an Individual Organism, etc.)

第二十条 国際希少野生動植物種の個体等で商業的目的で繁殖させた個体若しくはその個体の器官又はこれらの加工品であることその他の要件で政令で定めるもの（以下この章において「登録要件」という。）に該当するもの（特定器官等を除く。）の正当な権原に基づく占有者は、その個体等について環境大臣の登録を受けることができる。

Article 20 (1) A possessor having legitimate title to an individual organism, etc. from an internationally endangered species of wild fauna or flora which has been bred or propagated for a commercial purpose, any body part of such individual organism, or any processed product made from such individual organism or such body part, or who satisfies any other requirements designated by Cabinet Order (hereinafter referred to as "registration requirements" in this Chapter) (excluding a designated body part, etc.) may obtain registration for the individual organism, etc. from the Minister of the Environment.

2 前項の登録（次条第一項及び第二項並びに第二十三条第一項及び第二項を除き、以下この節及び第五十九条第三号において「登録」という。）を受けようとする者は、環境省令で定めるところにより、環境大臣に登録の申請をしなければならない。

(2) A person who intends to obtain the registration set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as "registration" in this Section and in Article 59, items (iii), excluding paragraphs (1) and (2) of the following Article and paragraphs (1) and (2) of Article 23) shall apply to the Minister of the Environment for the registration, as provided for by Ordinance of the Ministry of the Environment.

3 環境大臣は、登録をしたときは、その申請をした者に対し、環境省令で定めるところにより、登録票を交付しなければならない。

(3) When the Minister of the Environment effects registration, he/she shall issue, to the person who applied for the registration, a registration card as provided for by Ordinance of the Ministry of the Environment.

4 登録を受けた国際希少野生動植物種の個体等の正当な権原に基づく占有者は、前項の登録票（以下この節において「登録票」という。）でその個体等に係るものを亡失し、又は登録票が滅失したときは、環境省令で定めるところにより、環境大臣に申請をして、登録票の再交付を受けることができる。

(4) A possessor having legitimate title to an individual organism, etc. of an internationally endangered species of wild fauna or flora for which registration has been obtained may, if he/she loses the registration card set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "registration card") pertaining to said individual organism, etc. or if the registration card is destroyed, apply to the Minister of the Environment and receive reissuance of the registration card, as provided for by Ordinance of the Ministry of the Environment.

5 第十二条第二項の規定は、第二項の環境省令の制定又は改廃について準用する。

(5) The provisions of Article 12, paragraph (2) shall apply mutatis mutandis to the enactment, revision, or repeal of the Ordinance of the Ministry of the Environment set forth in paragraph (2).

（原材料器官等に係る事前登録）

（Advance Registration of a Raw Material Body Part, etc.）

第二十条の二 一年間につき政令で定める数以上の登録要件に該当する原材料器官等（特定器官等を除く。）の譲渡し又は引渡しをしようとする者は、あらかじめ、その譲渡し又は引渡しをしようとする原材料器官等の種別、数、予定する入手先その他の事項で環境省令で定めるものについて環境大臣の登録を受けることができる。ただし、次の各号のいずれかに該当する者については、この限りでない。

Article 20-2 (1) A person who intends to transfer or deliver raw material body parts, etc. (excluding designated body parts, etc.) that satisfy the registration requirements in an annual number which exceeds the amount designated by Cabinet Order may register with the Minister of the Environment in advance with regard to the types of the raw material body parts, etc. to be transferred or delivered, the quantity thereof, the source of the acquisition thereof, and

any other matters specified by Ordinance of the Ministry of the Environment. However, this shall not apply to a person who falls under either of the following items:

一 この法律に規定する罪を犯して刑に処せられ、その執行を終わり、又はその執行を受けることがなくなった日から起算して二年を経過しない者

(i) a person who has been sentenced to punishment for committing an offense prescribed in this Act for whom two years have yet to elapse from the day on which the person served out the sentence or ceased to be subject to the sentence; or

二 次条第六項の規定による返納命令を受けた日から起算して二年を経過しない者

(ii) a person for whom two years have yet to elapse from the day on which he/she received an order to return advance registration certificates under the provisions of paragraph (6) of the following Article.

2 前項の登録（以下この節並びに第五十九条第三号及び第四号において「事前登録」という。）を受けようとする者は、環境省令で定めるところにより、環境大臣に事前登録の申請をしなければならない。

(2) A person who intends to register under the preceding paragraph (hereinafter referred to as "advance registration" in this Section and Article 59, items (iii) and (iv)) shall apply to the Minister of the Environment for advance registration, as provided by Ordinance of the Ministry of the Environment.

3 環境大臣は、事前登録をしたときは、その申請をした者に対し、環境省令で定めるところにより、事前登録に係る原材料器官等の数に応じた枚数の事前登録済証を交付しなければならない。

(3) When the Minister of the Environment carries out advance registration, he/she shall issue, to the advance registration applicant, a number of advance registration certificates equal to the number of raw material body parts, etc. to which the advance registration pertains as provided by Ordinance of the Ministry of the Environment.

4 前条第五項の規定は、第二項の環境省令の制定又は改廃について準用する。

(4) The provisions of paragraph (5) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to enactment, revision, or repeal of the Ordinance of the Ministry of the Environment set forth in paragraph (2).

（事前登録を受けた者の遵守事項等）

（Matters to be Observed by a Recipient of Advance Registration, etc.）

第二十条の三 事前登録を受けた者は、事前登録をした事項に適合する原材料器官等の譲渡し又は引渡しをしようとするときは、環境省令で定めるところにより、その譲渡し又は引渡しをする原材料器官等ごとに前条第三項の事前登録済証（以下この節及び第五十九条第四号において「事前登録済証」という。）に必要な事項の記載をし、これをその原材料器官等に添付しなければならない。ただし、事前登録を受けた日から起算して一年を経過した日以後においては、その記載をしてはならない。

Article 20-3 (1) When a recipient of advance registration transfers or delivers raw material body parts, etc. which conform to the matters contained in the advance registration, he/she shall, as provided by Ordinance of the Ministry of the Environment, fill in the necessary information in the advance registration certificate set forth in paragraph (3) of the preceding Article (hereinafter referred to as the "advance registration certificate" in this Section and Article 59, item (iv)) for each raw material body part, etc. to be transferred or delivered, and attach it to the raw material body part, etc. ; provided, however, that the person shall not complete the advance registration certificate on or after the day on which one year has elapsed from the day on which the advance registration was obtained.

2 事前登録を受けた者は、環境省令で定めるところにより、三月を経過するごとに、その間に譲渡し又は引渡しをした事前登録に係る原材料器官等に関し環境大臣に必要な事項を報告しなければならない。

(2) Every three months, a recipient of advance registration shall, as provided for by Ordinance of the Ministry of the Environment, report necessary information concerning the raw material body parts, etc. to which the advance registration pertains that were transferred or delivered during that period to the Minister of the Environment.

3 事前登録を受けた者は、事前登録を受けた日から起算して一年を経過したときは、環境省令で定めるところにより、その間に第一項本文の規定により記載をしなかった事前登録済証を環境大臣に返納しなければならない。

(3) A recipient of advance registration shall, when one year has elapsed from the day on which the advance registration was obtained, return to the Minister of the Environment any advance registration certificates he/she did not use pursuant to the provisions of the main clause of paragraph (1) during that period, as provided by Ordinance of the Ministry of the Environment.

4 環境大臣は、事前登録を受けた者が、事前登録済証に、事前登録をした事項に適合する原材料器官等以外の原材料器官等について第一項本文に規定する記載をし、若しくは虚偽の事項を含む同項本文に規定する記載をし、又は事前登録に係る原材料器官等若しくは事前登録済証に関し次条第一項から第三項まで若しくは第二十二条第一項の規定に違反した場合において、必要があると認めるときは、その者に対し、三月を超えない範囲内で期間を定めて、第一項本文の規定により記載をすることを禁止することができる。

(4) If the Minister of the Environment finds it to be necessary where a recipient of advance registration completes an advance registration certificate as provided in the main clause of paragraph (1) for a raw material body part, etc. with information which does not correspond to the information contained in the advance registration or with false information, or violates the provisions of paragraphs (1) through (3) of the following Article or Article 22, paragraph (1) with regard to any raw material body part, etc. to which the advance

registration or advance registration certificate pertains, he/she may prohibit said person from completing an advance registration certificate pursuant to the provisions of the main clause of paragraph (1) for a period specified by the Minister not exceeding three months.

5 環境大臣は、事前登録を受けた者が前条第一項第一号に該当するに至ったときは、その者に対し、その事前登録に係る事前登録済証の返納を命じなければならない。

(5) When a recipient of advance registration falls under paragraph (1), item (i) of the preceding Article, the Minister of the Environment shall order said person to return the advance registration certificates to which the advance registration pertains.

6 環境大臣は、事前登録を受けた者が第四項の規定による命令に違反した場合において必要があると認めるときは、その者に対し、その命令に係る事前登録に係る事前登録済証の返納を命ずることができる。

(6) If the Minister of the Environment finds it to be necessary where a recipient of advance registration violates an order under the provisions of paragraph (4), he/she may order said person to return the advance registration certificates to which the advance registration pertains for which said order was issued.

7 環境大臣は、この条の規定の施行に必要な限度において、事前登録を受けた者に対し、必要な報告を求めることができる。

(7) The Minister of the Environment may, to the extent necessary for the enforcement of the provisions of this Article, request a recipient of advance registration to make necessary reports.

(登録個体等及び登録票等の管理等)

(Management, etc. of Registered Individual Organisms, etc. and Registration Cards, etc.)

第二十一条 登録又は事前登録（以下この章において「登録等」という。）に係る国際希少野生動植物種の個体等は、販売又は頒布をする目的で陳列をするときは、その個体等に係る登録票又は前条第一項本文の規定により記載をされた事前登録済証（以下この章において「登録票等」という。）を備え付けておかななければならない。

Article 21 (1) When displaying, for the purpose of sale or distribution, an individual organism, etc. from an internationally endangered species of wild fauna or flora for which registration or advance registration (hereinafter collectively referred to as "registration, etc." in this Chapter) has been obtained, said individual organism, etc. shall be accompanied by its relevant registration card or advance registration certificate completed pursuant to the provisions of the main clause of paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter collectively referred to as the "registration card, etc." in this Chapter).

2 登録等に係る国際希少野生動植物種の個体等の譲渡し等は、その個体等に係る登録票等とともにしなければならない。

(2) An individual organism, etc. from an internationally endangered species of



wild fauna or flora for which registration, etc. has been obtained shall be transferred, etc. together with its relevant registration card, etc.

3 登録票等は、その登録票等に係る国際希少野生動植物種の個体等とともにする場合を除いては、譲渡し等をしてはならない。

(3) A registration card, etc. shall only be transferred, etc. together with the individual organism, etc. from an internationally endangered species of wild fauna or flora to which it pertains.

4 登録等に係る国際希少野生動植物種の個体等の譲受け又は引取りをした者（事前登録を受けた者から、その事前登録に係る原材料器官等に係る前条第一項本文の規定により記載をされた事前登録済証とともにその原材料器官等の譲受け又は引取りをした者を除く。）は、環境省令で定めるところにより、その日から起算して三十日（事前登録に係る原材料器官等の譲受け又は引取りをした者にあつては、三月）を経過する日までの間に環境大臣にその旨を届け出なければならない。

(4) A person who has received transfer or delivery of an individual organism, etc. from an internationally endangered species of wild fauna or flora to which registration, etc. (excluding a person who has received, from a recipient of advance registration, transfer or delivery of a raw material body part, etc. to which advance registration pertains together with an advance registration certificate pertaining to said raw material body part, etc. that has been completed pursuant to the provisions of the main clause of paragraph (1) of the preceding Article) pertains shall, as provided by Ordinance of the Ministry of the Environment, notify the Minister of the Environment to that effect by the day on which thirty days (for a person who has received a transfer or delivery of the raw material body part, etc. to which advance registration pertains: three months) have elapsed from the day of receipt of the transfer or delivery.

（登録票等の返納等）

(Return, etc. of the Registration Card, etc.)

第二十二條 登録票等（第二号に掲げる場合にあつては、回復した登録票）は、次に掲げる場合のいずれかに該当することとなったときは、その日から起算して、登録票にあつては三十日、事前登録済証にあつては三月を経過する日までの間に環境大臣に返納しなければならない。

Article 22 (1) When the holder of a registration card, etc. (in the cases set forth in item (ii), the found registration card) falls under either of the following items, he/she shall return the registration card, etc. to the Minister of the Environment within thirty days from the day he/she comes to fall under such item in the case of a registration card, or within three months from the day he/she comes to fall under such item in the case of an advance registration certificate:

一 登録票等に係る国際希少野生動植物種の個体等を占有しないこととなった場合（登録票等とともにその登録票等に係る国際希少野生動植物種の個体等の譲渡し又

は引渡しをした場合を除く。)

(i) where the holder no longer possesses the individual organism etc. from an internationally endangered species of wild fauna or flora to which the registration card, etc. pertains (excluding cases in which the holder has transferred or delivered the individual organism, etc. from an internationally endangered species of wild fauna or flora together with its registration card, etc.); or

二 第二十条第四項の登録票の再交付を受けた後亡失した登録票を回復した場合

(ii) where the holder finds the lost registration card after it is reissued under Article 20, paragraph (4).

2 第二十条第四項の規定は、盗難その他の事由により登録を受けた国際希少野生動植物種の個体等を亡失したことによって前項第一号に掲げる場合に該当して同項の規定により登録票を環境大臣に返納した後その個体等を回復した場合について準用する。

(2) The provisions of Article 20, paragraph (4) shall apply *mutatis mutandis* where the possessor of an individual organism, etc. from an internationally endangered species of wild fauna or flora for which registration has been obtained returns the registration card to the Minister of the Environment as a result of the circumstances described in item (i) of the preceding paragraph upon having lost said individual organism, etc. due to theft or based on other grounds, but subsequently finds the individual organism, etc.

(登録機関)

(Registration Organization)

第二十三条 環境大臣は、環境省令で定めるところにより、第二十条から前条まで（第二十条の三第四項から第七項までを除く。第七項において同じ。）に規定する環境大臣の事務（以下「登録関係事務」という。）のうち環境省令で定める個体等に関するものについて、環境大臣の登録を受けた者（以下「登録機関」という。）があるときは、その登録機関に行わせるものとする。

Article 23 (1) If there is any recipient of registration from the Minister of the Environment with regard to the affairs prescribed from Article 20 through the preceding Article (excluding Article 20-3, paragraphs (4) through (7); the same shall apply in paragraph (7)) (hereinafter referred to as "registration-related affairs") related to the individual organisms, etc. designated by Ordinance of the Ministry of the Environment (such recipient shall hereinafter be referred to as a "registration organization"), the Minister of the Environment shall, as provided by Ordinance of the Ministry of the Environment, have such registration organization carry out said affairs.

2 前項の登録（以下この節において「機関登録」という。）は、登録関係事務を行おうとする者の申請により行う。

(2) The registration set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as "organization registration" in this Section) shall be carried out by way of

application by the person who intends to carry out registration-related affairs.

3 次の各号のいずれかに該当する者は、機関登録を受けることができない。

(3) A person who falls under any of the following items may not obtain organization registration:

一 この法律に規定する罪を犯して刑に処せられ、その執行を終わり、又はその執行を受けることがなくなった日から起算して二年を経過しない者であること。

(i) a person who has been sentenced to punishment for committing an offense prescribed in this Act for whom two years have yet to elapse from the day on which the person served out the sentence or ceased to be subject to the sentence;

二 第二十六条第四項又は第五項の規定により機関登録を取り消され、その取消の日から起算して二年を経過しない者であること。

(ii) a person whose organization registration has been rescinded pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (4) or (5), for whom two years have yet to elapse from the day of said rescission; or

三 法人であって、その業務を行う役員のうち前二号のいずれかに該当する者があること。

(iii) a juridical person where any of the members of the board which carries out its business activities falls under either of the preceding two items.

4 環境大臣は、機関登録の申請をした者（以下この項において「機関登録申請者」という。）が次の各号のいずれにも適合しているときは、その機関登録をしなければならない。この場合において、機関登録に関して必要な手続は、環境省令で定める。

(4) When a person who has applied for organization registration (hereinafter referred to as an "organization registration applicant" in this paragraph) conforms to all of the following items, the Minister of the Environment shall carry out the organization registration. In this case, the necessary procedures for the organization registration shall be specified by Ordinance of the Ministry of the Environment:

一 登録関係事務を実施するために必要な外国語の能力を有している者であって、次のイ及びロに掲げるものが登録関係事務を実施し、その人数が当該イ及びロに掲げるものごとに、それぞれ二名以上であること。

(i) persons who have the necessary foreign language ability to implement registration-related affairs who are set forth in (a) and (b) below where there are two or more such persons:

イ 学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）に基づく大学若しくは高等専門学校において生物学その他動植物の分類に関して必要な課程を修めて卒業した者又はこれと同等以上の学力を有する者であって、通算して三年以上動植物の分類に関する実務の経験を有するもの

(a) persons who have graduated from a university or a college of technology under the Education in Schools Act (Act No. 26 of 1947) after completing the necessary courses concerning biology or the classification of animals

and/or plants, or persons who have the equivalent or greater academic ability and a total of three years or more of practical experience concerning the classification of fauna and flora; and

ロ 学校教育法に基づく大学若しくは高等専門学校において農学その他動植物の繁殖に関して必要な課程を修めて卒業した者又はこれと同等以上の学力を有する者であつて、通算して三年以上動植物の繁殖に関する実務の経験を有するもの

(b) persons who have graduated from a university or a college of technology under the Education in Schools Act after completing the necessary courses concerning agriculture, the breeding of animals and/or propagation of plants, or persons who have the equivalent or greater academic ability and a total of three years or more of practical experience concerning the breeding of animals and/or the propagation of plants; and

二 機関登録申請者が、次のいずれかに該当するものでないこと。

(ii) where neither of the following applies to the organization registration applicant:

イ 機関登録申請者が株式会社である場合にあっては、業として動植物の譲渡し等をし、又は陳列をしている者（ロにおいて「動植物譲渡業者等」という。）がその親法人（会社法（平成十七年法律第八十六号）第八百七十九条第一項に規定する親法人をいう。以下同じ。）であること。

(a) where the organization registration applicant is a stock company whose parent company (meaning a parent company as prescribed in Article 879, paragraph (1) of the Companies Act (Act No. 86 of 2005); the same shall apply hereinafter) is a person who transfers, etc. or displays animals and/or plants as a business (referred to as an "animal and/or plant transfer business operator, etc." in (b) below); or

ロ 機関登録申請者の役員又は職員のうちに、動植物譲渡業者等の役員又は職員である者（過去二年間にその動植物譲渡業者等の役員又は職員であった者を含む。）があること。

(b) where any board members or officers of the organization registration applicant are board members or officers of an animal and/or plant transfer business operator, etc. (including persons who have been board members or officers of a animal and/or plant transfer business operator, etc. within the past two years).

5 機関登録は、登録機関登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。

(5) Organization registration shall be carried out by entering the following matters in the registration organization registry:

一 機関登録の年月日及び番号

(i) the organization registration date and number;

二 機関登録を受けた者の氏名及び住所（法人にあっては、その名称、代表者の氏名及び主たる事務所の所在地）

(ii) the name and address of the person who obtained the organization

registration (in the case of a juridical person, its name, the name of its representative person, and the location of its principal office); and

三 前二号に掲げるもののほか、環境省令で定める事項

(iii) in addition to what is listed in the preceding two items, matters specified by Ordinance of the Ministry of the Environment.

6 環境大臣は、機関登録をしたときは、機関登録に係る個体等に関する登録関係事務を行わないものとする。

(6) When the Minister of the Environment carries out organization registration, he/she shall not carry out registration-related affairs concerning individual organisms, etc. to which such organization registration pertains.

7 登録機関がその登録関係事務を行う場合における第二十条から前条までの規定の適用については、これらの規定中「環境大臣」とあるのは、「登録機関」とする。

(7) With regard to the application of the provisions of Article 20 through the preceding Article where a registration organization carries out registration-related affairs, the term "Minister of the Environment" in these provisions shall be deemed to be replaced with "registration organization."

(登録機関の遵守事項等)

(Matters to be Observed by a Registration Organization, etc.)

第二十四条 登録機関は、登録関係事務を実施することを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、登録関係事務を実施しなければならない。

Article 24 (1) When a registration organization is requested to implement registration-related affairs, it shall do so without delay unless justifiable grounds exist.

2 登録機関は、公正に、かつ、環境省令で定める方法により登録関係事務を実施しなければならない。

(2) A registration organization shall implement registration-related affairs fairly and in accordance with the method specified by Ordinance of the Ministry of the Environment.

3 登録機関は、登録関係事務を実施する事業所の所在地を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、環境大臣に届け出なければならない。

(3) When a registration organization intends to change the location of the office where it carries out registration-related affairs, the registration organization shall notify the Minister of the Environment at least two weeks prior to the day of such change.

4 登録機関は、その登録関係事務の開始前に、環境省令で定めるところにより、その登録関係事務の実施に関する規程を定め、環境大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(4) Prior to commencing registration-related affairs, a registration organization shall, as provided by Ordinance of the Ministry of the Environment, establish rules concerning the implementation of registration-related affairs and obtain

the authorization of the Minister of the Environment. The same shall apply when a registration organization intends to amend said rules.

5 登録機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の財産目録、貸借対照表及び損益計算書又は収支計算書並びに事業報告書（その作成に代えて電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下同じ。）の作成がされている場合における当該電磁的記録を含む。以下「財務諸表等」という。）を作成し、五年間事業所に備えて置かなければならない。

(5) A registration organization shall, within three months of the end of each business year, prepare an inventory of assets, a balance sheet, and a profit and loss or income and expenditure statement, and a business report (where electromagnetic records (meaning records made in an electronic form, a magnetic form, or any other form not recognizable to human perception used in information processing by computers; the same shall apply hereinafter) are prepared in lieu of hard copies, said electromagnetic records shall be included; hereinafter collectively referred to as "financial statements, etc.") for said business year, and shall keep them at the registration organization's office for five years.

6 登録を受けようとする者その他の利害関係人は、登録機関の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号の請求をするには、登録機関の定めた費用を支払わなければならない。

(6) A person who intends to obtain registration or any other interested person may make the following requests at any time during the office hours of the registration organization; provided, however, that such person shall pay the fee specified by the registration organization when making a request set forth in item (ii) or (iv):

一 財務諸表等が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) when the financial statements, etc. are prepared in the form of hard copies, a request to view or copy said documents;

二 前号の書面の謄本又は抄本の請求

(ii) a request for a transcript of or extract from the documents set forth in the preceding item;

三 財務諸表等が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を環境省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(iii) when the financial statements, etc. are prepared in the form of electromagnetic records, a request to view or copy information recorded in said electromagnetic records displayed by the method specified by Ordinance of the Ministry of the Environment; or

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であって環境省令で定めるものにより提供することの請求又は当該事項を記載した書面の交付の請求

- (iv) a request for information recorded in the electromagnetic records set forth in the preceding item to be provided by an electromagnetic method specified by Ordinance of the Ministry of the Environment or a request for delivery of a hard copy containing said matters.
- 7 登録機関は、環境省令で定めるところにより、帳簿を備え、登録関係事務に関し環境省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。
- (7) As provided by Ordinance of the Ministry of the Environment, a registration organization shall enter registration-related information specified by Ordinance of the Ministry of the Environment into books, and shall preserve said books.
- 8 登録機関は、環境大臣の許可を受けなければ、その登録関係事務の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。
- (8) A registration organization shall not interrupt or abolish all or part of the registration-related affairs without obtaining the permission of the Minister of the Environment.
- 9 環境大臣は、登録機関が前項の許可を受けてその登録関係事務の全部若しくは一部を休止したとき、第二十六条第五項の規定により登録機関に対し登録関係事務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、又は登録機関が天災その他の事由によりその登録関係事務の全部若しくは一部を実施することが困難となった場合において必要があると認めるときは、その登録関係事務の全部又は一部を自ら行うものとする。
- (9) When a registration organization has interrupted all or part of the registration-related affairs after obtaining the permission set forth in the preceding paragraph, when the Minister of the Environment has ordered a registration organization to suspend all or part of the registration-related affairs pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (5), or when it has become difficult for a registration organization to implement all or part of the registration-related affairs due to natural disaster or any other reason, if the Minister of the Environment finds it to be necessary, he/she shall carry out all or part of said registration-related affairs himself/herself.
- 10 環境大臣が前項の規定により登録関係事務の全部若しくは一部を自ら行う場合、登録機関が第八項の許可を受けてその登録関係事務の全部若しくは一部を廃止する場合又は環境大臣が第二十六条第四項若しくは第五項の規定により機関登録を取り消した場合における登録関係事務の引継ぎその他の必要な事項は、環境省令で定める。
- (10) With regard to cases in which the Minister of the Environment carries out all or part of the registration-related affairs himself/herself pursuant to the provisions of the preceding paragraph, cases in which a registration organization abolishes all or part of the registration-related affairs after obtaining the permission set forth in paragraph (8), or cases in which the Minister of the Environment has rescinded organization registration pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (4) or (5), the succession to registration-related affairs and other necessary matters shall be specified by

Ordinance of the Ministry of the Environment.

(秘密保持義務等)

(Obligation of Confidentiality, etc.)

第二十五条 登録機関の役員若しくは職員又はこれらの職にあった者は、その登録関係事務に関し知り得た秘密を漏らしてはならない。

Article 25 (1) Current or former members of the board and officers of a registration organization shall not divulge any confidential information they learn with regard to the registration organization's registration-related affairs.

2 登録関係事務に従事する登録機関の役員又は職員は、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

(2) With regard to the application of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) and any other penal provisions, a member of the board or officer of a registration organization who engages in registration-related affairs shall be deemed to be an official engaged in public service pursuant to laws and regulations.

(登録機関に対する適合命令等)

(Order to Conform Issued to a Registration Organization, etc.)

第二十六条 環境大臣は、登録機関が第二十三条第四項各号のいずれかに適合しなくなったと認めるときは、その登録機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置を執るべきことを命ずることができる。

Article 26 (1) When the Minister of the Environment finds that a registration organization no longer conforms to either of the items under Article 23, paragraph (4), he/she may order the registration organization to take necessary measures to conform to said provisions.

2 環境大臣は、登録機関が第二十四条第一項又は第二項の規定に違反していると認めるときは、その登録機関に対し、登録関係事務を実施すべきこと又は登録関係事務の方法の改善に関し必要な措置を執るべきことを命ずることができる。

(2) When the Minister of the Environment finds that a registration organization is in violation of the provisions of Article 24, paragraph (1) or (2), he/she may order the registration organization to implement registration-related affairs or to take necessary measures to improve the method of carrying out registration-related affairs.

3 環境大臣は、第二十四条第四項の規程が登録関係事務の公正な実施上不適当となったと認めるときは、その規程を変更すべきことを命ずることができる。

(3) When the Minister of the Environment finds that the rules set forth in Article 24, paragraph (4) have become inappropriate for fairly implementing registration-related affairs, he/she may order that the rules be amended.

4 環境大臣は、登録機関が第二十三条第三項第一号又は第三号に該当するに至ったときは、機関登録を取り消さなければならない。

(4) When a registration organization falls under Article 23, paragraph (3), item



(i) or (iii), the Minister of the Environment shall rescind the organization registration.

5 環境大臣は、登録機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その機関登録を取り消し、又は期間を定めて登録関係事務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

(5) When a registration organization falls under any of the following items, the Minister of the Environment may rescind the organization registration or order the registration organization to suspend all or part of the registration-related affairs for a period specified by the minister:

一 第二十四条第三項から第五項まで、第七項又は第八項の規定に違反したとき。

(i) when the registration organization violates the provisions of Article 24, paragraphs (3) through (5), (7), or (8);

二 第二十四条第四項の規程によらないで登録関係事務を実施したとき。

(ii) when the registration organization implements registration-related affairs in a manner that does not conform to the rules set forth in Article 24, paragraph (4);

三 正当な理由がないのに第二十四条第六項各号の規定による請求を拒んだとき。

(iii) when the registration organization refuses a request under the provisions of the items of Article 24, paragraph (6) without justifiable grounds;

四 第一項から第三項までの規定による命令に違反したとき。

(iv) when the registration organization violates an order under the provisions of paragraphs (1) through (3); or

五 不正の手段により機関登録を受けたとき。

(v) when the registration organization obtains organization registration by wrongful means.

(報告徴収及び立入検査)

(Collection of Reports and Onsite Inspections)

第二十七条 環境大臣は、この節の規定の施行に必要な限度において、登録機関に対し、その登録関係事務に関し報告を求め、又はその職員に、登録機関の事務所に立ち入り、登録機関の帳簿、書類その他必要な物件を検査させ、若しくは関係者に質問させることができる。

Article 27 (1) The Minister of the Environment may, to the extent necessary for the enforcement of the provisions of this Section, request a registration organization to report on registration-related affairs or have ministry officials enter an office of the registration organization and inspect its books, documents, or other articles or question the persons concerned.

2 前項の規定による立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(2) Officials who carry out onsite inspections under the provisions of the preceding paragraph shall carry identification cards and present them to the

persons concerned.

3 第一項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(3) The authority under the provisions of paragraph (1) shall not be construed to extend to criminal investigations.

(登録機関がした処分等に係る不服申立て)

(Appeal of a Disposition, etc. by a Registration Organization)

第二十八条 登録機関が行う登録関係事務に係る処分又はその不作為について不服がある者は、環境大臣に対し、行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による審査請求をすることができる。

Article 28 Any person dissatisfied with a disposition or inaction pertaining to registration-related affairs by a registration organization may file a request for examination under the Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962) with the Minister of the Environment.

(公示)

(Public Notice)

第二十八条の二 環境大臣は、次に掲げる場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

Article 28-2 In any of the following cases, the Minister of the Environment shall provide public notice in the official gazette:

一 機関登録をしたとき。

(i) when organization registration is granted;

二 第二十四条第三項の規定による届出があったとき。

(ii) when notification under the provisions of Article 24, paragraph (3) is given;

三 第二十四条第八項の規定による許可をしたとき。

(iii) when permission under the provisions of Article 24, paragraph (8) is given;

四 第二十四条第九項の規定により環境大臣が登録関係事務の全部若しくは一部を自ら行うこととするとき、又は自ら行っていた登録関係事務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。

(iv) when the Minister of the Environment intends to carry out all or part of the registration-related affairs himself/herself pursuant to the provisions of Article 24, paragraph (9), or when he/she intends not to carry out all or part of the registration-related affairs which he/she had originally carried out himself/herself; or

五 第二十六条第四項若しくは第五項の規定により機関登録を取り消し、又は同項の規定により登録関係事務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。

(v) when organization registration is rescinded pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (4) or (5), or when suspension of all or part of the registration-related affairs is ordered pursuant to the provisions of said

paragraph.

(手数料)

(Fees)

第二十九条 次に掲げる者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を国（登録機関が登録関係事務を行う場合にあっては、登録機関）に納めなければならない。

Article 29 (1) The following persons shall pay a fee specified by Cabinet Order in light of the actual cost to the nation (where a registration organization carries out the registration-related affairs, to the registration organization):

一 登録等を受けようとする者

(i) a person who intends to obtain registration, etc. ; and

二 登録票の再交付を受けようとする者

(ii) a person who intends to obtain reissuance of registration, etc.

2 前項の規定により登録機関に納められた手数料は、登録機関の収入とする。

(2) A fee paid to a registration organization pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall be treated as income of the registration organization.

#### 第四節 特定国内種事業及び特定国際種事業の規制

#### Section 4 Regulation of Businesses Dealing with Designated Nationally and Internationally Designated Endangered Species

##### 第一款 特定国内種事業の規制

##### Subsection 1 Regulation of Businesses Dealing with Designated Nationally Endangered Species

(特定国内種事業の届出)

(Notification of a Business Dealing with Designated Nationally Endangered Species)

第三十条 特定国内希少野生動植物種の個体等の譲渡し又は引渡しの業務を伴う事業（以下この節及び第六十二条第二号において「特定国内種事業」という。）を行おうとする者（次項に規定する者を除く。）は、あらかじめ、次に掲げる事項を環境大臣及び農林水産大臣に届け出なければならない。

Article 30 (1) A person (excluding a person prescribed in the following paragraph) who intends to engage in a business that involves the transfer or delivery of any individual organism, etc. from a designated nationally endangered species of wild fauna or flora (hereinafter referred to as a "business dealing with designated nationally endangered species" in this Section and Article 62, item (ii)) shall notify the Minister of the Environment and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries of the following matters in advance:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名

(i) the name and address, and in the case of a juridical person, the name of the

- representative person thereof;
- 二 特定国内希少野生動植物種の個体等の譲渡し又は引渡しの業務を行うための施設の名称及び所在地
- (ii) the name and location of the facility for carrying out the transfer or delivery of the individual organism, etc. from a designated nationally endangered species of wild fauna or flora;
- 三 譲渡し又は引渡しの業務の対象とする特定国内希少野生動植物種
- (iii) the designated nationally endangered species of wild fauna or flora subject to transfer or delivery; and
- 四 前三号に掲げるもののほか、環境省令、農林水産省令で定める事項
- (iv) in addition to what is listed in the preceding three items, the matters specified by Ordinances of the Ministry of the Environment and of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.
- 2 特定国内種事業のうち加工品に係るものを行おうとする者は、あらかじめ、次に掲げる事項を、環境大臣及び加工品の種別に応じて政令で定める大臣（以下この節において「特定国内種関係大臣」という。）に届け出なければならない。
- (2) A person who intends to engage in a business activity in connection with a designated nationally endangered species which is involved in the making of a processed product shall notify the Minister of the Environment and the minister specified by Cabinet Order according to the type of processed product (hereinafter referred to as the "minister concerned with the designated nationally endangered species" in this Section) of the following matters:
- 一 前項第一号から第三号までに掲げる事項
- (i) the matters listed in items (i) through (iii) of the preceding paragraph; and
- 二 前号に掲げるもののほか、環境大臣及び特定国内種関係大臣の発する命令で定める事項
- (ii) in addition to what is set forth in the preceding item, the matters specified by order issued by the Minister of the Environment and the minister concerned with the designated nationally endangered species.
- 3 第一項の規定による届出をした者は、その届出に係る事項に変更があったとき、又は特定国内種事業を廃止したときは、その日から起算して三十日を経過する日までの間に、その旨を環境大臣及び農林水産大臣に届け出なければならない。
- (3) A person who has provided notification under the provisions of paragraph (1) shall, in the event of a change in any matter to which said notification pertains or when having terminated the business activity in relation to the designated nationally endangered species, notify the Minister of the Environment and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries within thirty days from the day of such change or termination.
- 4 第一項及び前項に定めるもののほか、これらの規定による届出に関し必要な事項は、環境省令、農林水産省令で定める。
- (4) In addition to what is provided in paragraph (1) and the preceding paragraph,

necessary matters concerning notification under these provisions shall be specified by Ordinance of the Ministry of the Environment and of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

5 第三項の規定は第二項の規定による届出をした者について、前項の規定は第二項の規定による届出について準用する。この場合において、第三項中「農林水産大臣」とあるのは「特定国内種関係大臣」と、前項中「環境省令、農林水産省令」とあるのは「環境大臣及び特定国内種関係大臣の発する命令」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of paragraph (3) shall apply mutatis mutandis to a person who has provided notification under the provisions of paragraph (2), and the provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to notification under the provisions of paragraph (2). In this case, the term "Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries" in paragraph (3) shall be deemed to be replaced with "minister related to the designated nationally endangered species," and the phrase "Ordinance of the Ministry of the Environment and Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries" in the preceding paragraph shall be deemed to be replaced with "order issued by the Minister of the Environment and the minister concerned with the designated nationally endangered species."

(特定国内種事業を行う者の遵守事項)

(Matters to be Observed by a Person Engaging in a Business in Connection with a Designated Nationally Endangered Species)

第三十一条 前条第一項の規定による届出をして特定国内種事業を行う者は、その特定国内種事業に関し特定国内希少野生動物種の個体等の譲受け又は引取りをするときは、その個体等の譲渡人又は引渡人の氏名又は名称及び住所並びにこれらの者が法人である場合にはその代表者の氏名を確認するとともに、次に掲げる事項についてその譲渡人又は引渡人から聴取しなければならない。

Article 31 (1) After providing notification under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article when receiving transfer or delivery of an individual organism, etc. from a designated nationally endangered species of wild fauna or flora in connection with a business in relation to said designated nationally endangered species, the person engaging in said business activity shall confirm the name and address of the transferor or deliverer of the individual organism, etc. , and if the transferor or deliverer is a juridical person, the name of the representative person thereof, as well as ask the transferor or the deliverer about the following matters:

一 その個体等が、繁殖させた個体若しくはその個体の器官若しくはこれらの加工品（次号において「繁殖に係る個体等」という。）であるか又は捕獲され、若しくは採取された個体若しくはその個体の器官若しくはこれらの加工品（第三号において「捕獲又は採取に係る個体等」という。）であるかの別

(i) whether the individual organism, etc. is a bred or propagated individual

organism, a body part of such individual organism, or a processed product made from such individual organism or such a body part thereof (referred to as a "bred or propagated individual organism, etc." in the following item) or a captured or collected individual organism, a body part of such individual organism, or a processed product made from such individual organism or such body part (referred to as a "captured or collected individual organism, etc." in item (iii));

二 その個体等が繁殖に係る個体等であるときは、繁殖させた者の氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名

(ii) if the individual organism, etc. is a bred or propagated individual organism, etc. , the name and address of the person who bred or propagated the individual organism, etc. , and in the case of a juridical person, the name of the representative person thereof; and

三 その個体等が捕獲又は採取に係る個体等であるときは、捕獲され、又は採取された場所並びに捕獲し、又は採取した者の氏名及び住所

(iii) if the individual organism, etc. is a captured or collected individual organism, etc. , the place where the individual organism, etc. was captured or collected, and the name and address of the person who captured or collected the individual organism, etc.

2 前条第一項の規定による届出をして特定国内種事業を行う者は、環境省令、農林水産省令で定めるところにより、前項の規定により確認し又は聴取した事項その他特定国内希少野生動植物種の個体等の譲渡し等に関する事項を書類に記載し、及びこれを保存しなければならない。

(2) A person who engages in a business activity in connection with a designated nationally endangered species after providing notification under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article shall, as provided by Ordinance of the Ministry of the Environment and of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, enter the matters confirmed or inquired about pursuant to the provisions of the preceding paragraph and other matters concerning the transfer, etc. of the individual organism, etc. of the designated national endangered species of wild fauna or flora in a document, and preserve said document.

3 前二項の規定は、前条第二項の規定による届出をして特定国内種事業を行う者について準用する。この場合において、前項中「環境省令、農林水産省令」とあるのは、「環境大臣及び特定国内種関係大臣の発する命令」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis to a person engaging in a business activity in relation to a designated national endangered species after providing notification under the provisions of paragraph (2) of the preceding Article. In this case, the phrase "Ordinance of the Ministry of the Environment and of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries" in the preceding paragraph shall be deemed to be replaced with

"order issued by the Minister of the Environment and the minister concerned with the designated nationally endangered species."

(特定国内種事業を行う者に対する指示等)

(Instructions Given to a Person Engaging in a Business Activity in connection with a Designated Nationally Endangered Species, etc.)

第三十二条 環境大臣及び農林水産大臣は、第三十条第一項の規定による届出をして特定国内種事業を行う者が前条第一項又は第二項の規定に違反した場合においてその特定国内種事業を適正化して希少野生動植物種の保存に資するため必要があると認めるときは、その者に対し、これらの規定が遵守されることを確保するため必要な事項について指示をすることができる。

Article 32 (1) Where a person engaging in a business activity in connection with a designated nationally endangered species provides notification under the provisions of Article 30, paragraph (1) and subsequently violates the provisions of paragraph (1) or (2) of the preceding Article, the Minister of the Environment and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may instruct said person on matters necessary to secure compliance with said provisions where they find it necessary to regulate said business activity in order to contribute to the conservation of endangered species of wild fauna and flora.

2 環境大臣及び農林水産大臣は、第三十条第一項の規定による届出をして特定国内種事業を行う者が前項の指示に違反した場合においてその特定国内種事業を適正化して希少野生動植物種の保存に資することに支障を及ぼすと認めるときは、その者に対し、三月を超えない範囲内で期間を定めて、その特定国内種事業に係る特定国内希少野生動植物種の個体等の譲渡し又は引渡しの業務の全部又は一部の停止を命ずることができる。

(2) Where a person engaging in a business activity in connection with a designated nationally endangered species provides notification under the provisions of Article 30, paragraph (1) and subsequently violates instructions given under the preceding paragraph, the Minister of the Environment and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may order said person to suspend all or part of the transfer or delivery operations in relation to the individual organisms, etc. from a designated nationally endangered species of wild fauna or flora to which said business activity pertains for a period specified by the ministers, not to exceed three months, where they find that the violation will impair the conservation of such endangered species of wild fauna or flora accomplished by regulating said business activities.

3 前二項の規定は、第三十条第二項の規定による届出をして特定国内種事業を行う者について準用する。この場合において、前二項中「農林水産大臣」とあるのは「特定国内種関係大臣」と、第一項中「前条第一項又は第二項」とあるのは「前条第三項において準用する同条第一項又は第二項」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis to a person who engages in a business activity in connection with a designated nationally endangered species after providing notification under the provisions of Article 30, paragraph (2). In this case, the term "Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries" in the preceding two paragraphs shall be deemed to be replaced with "minister relevant to the designated nationally endangered species," and the phrase "paragraph (1) or (2) of the preceding Article" in paragraph (1) shall be deemed to be replaced with "paragraph (1) or (2) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of said Article."

(報告徴収及び立入検査)

(Collection of Reports and Onsite Inspections)

第三十三条 環境大臣及び農林水産大臣は、この節の規定の施行に必要な限度において、第三十条第一項の規定による届出をして特定国内種事業を行う者に対し、その特定国内種事業に関し報告を求め、又はその職員に、その特定国内種事業を行うための施設に立ち入り、書類その他の物件を検査させ、若しくは関係者に質問させることができる。

Article 33 (1) The Minister of the Environment and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may, to the extent necessary for the enforcement of the provisions of this Section, request a person engaged in a business activity in connection with a designated nationally endangered species who has provided notification under the provisions of Article 30, paragraph (1) to report on said business activity or have ministry officials enter a facility used to carry out said business activity to inspect documents and other articles and question persons concerned.

2 前項の規定は、第三十条第二項の規定による届出をして特定国内種事業を行う者について準用する。この場合において、前項中「農林水産大臣」とあるのは、「特定国内種関係大臣」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to a person who engages in a business activity in connection with a designated nationally endangered species after providing notification under the provisions of Article 30, paragraph (2). In this case, the term "Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries" in the preceding paragraph shall be deemed to be replaced with "minister relevant to the designated nationally endangered species."

3 第一項（前項において準用する場合を含む。次項において同じ。）の規定による立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(3) An official carrying out an onsite inspection under the provisions of paragraph (1) (including where applied mutatis mutandis pursuant to the



preceding paragraph; the same shall apply in the following paragraph) shall carry an identification card and present it to persons concerned.

4 第一項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(4) The authority under the provisions of paragraph (1) shall not be construed to extend to criminal investigations.

## 第二款 特定国際種事業の規制

### Subsection 2 Regulation of Business Activities in Connection with Designated Internationally Endangered Species

(特定国際種事業の届出)

(Notification of Business Activities in Connection with Designated Internationally Endangered Species)

第三十三条の二 取引の態様等を勘案して政令で定める特定器官等であつてその形態、大きさその他の事項に関し特定器官等の種別に応じて政令で定める要件に該当するものの譲渡し又は引渡しの業務を伴う事業（以下この章及び第六十二条第二号において「特定国際種事業」という。）を行おうとする者は、あらかじめ、次に掲げる事項を、環境大臣及び特定器官等の種別に応じて政令で定める大臣（以下この章において「特定国際種関係大臣」という。）に届け出なければならない。

Article 33-2 A person who intends to engage in business that is specified by Cabinet Order in consideration of the terms, etc. of transactions, and that involves the transfer or delivery of any designated body part, etc. that satisfies the requirements in terms of its form, size, or any other matters that are specified by Cabinet Order according to the type of the designated body part, etc. (hereinafter referred to as a "business activity in connection with a designated internationally endangered species" in this Chapter and Article 62, item (ii)) shall notify the Minister of the Environment and the minister specified by Cabinet Order for the type of designated body part, etc. (hereinafter referred to as the "minister relevant to the designated internationally endangered species" in this Chapter) of the following matters in advance:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the person's name and address, and in the case of a juridical person, the name of the representative person thereof;

二 特定器官等の譲渡し又は引渡しの業務を行うための施設の名称及び所在地  
(ii) the name and location of the facility where transfer or delivery of the designated body part, etc. is carried out;

三 譲渡し又は引渡しの業務の対象とする特定器官等の種別

(iii) the type of designated body part, etc. subject to transfer or delivery; and

四 前三号に掲げるもののほか、環境大臣及び特定国際種関係大臣の発する命令で定

める事項

(iv) in addition to what is listed in the preceding three items, the matters specified by order of the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species.

(特定国際種事業を行う者の遵守事項)

(Matters to be Observed by a Person Engaging in a Business Activity in connection with Designated Internationally Endangered Species)

第三十三条の三 前条の規定による届出をして特定国際種事業を行う者は、その特定国際種事業に関し特定器官等の譲受け又は引取りをするときは、その特定器官等の譲渡人又は引渡人の氏名又は名称及び住所並びにこれらの者が法人である場合にはその代表者の氏名を確認するとともに、その特定器官等に第三十三条の六第一項の管理票が付されていない場合にあつては、その譲渡人又は引渡人からその特定器官等の入手先を聴取しなければならない。

Article 33-3 (1) A person who engages in a business activity in connection with a designated internationally endangered species after providing notification under the provisions of the preceding Article shall, when receiving transfer or delivery of a designated body part, etc. in connection with said business activity related to said designated international endangered species, confirm the name and address of the transferor or the deliverer of the specified body part, etc. and the name of the representative person if said transferor or deliverer is a juridical person and ask the transferor or the deliverer about the source of said designated body part, etc. if the manifest set forth in Article 33-6, paragraph (1) is not attached to it.

2 前条の規定による届出をして特定国際種事業を行う者は、環境大臣及び特定国際種関係大臣の発する命令で定めるところにより、前項の規定により確認し又は聴取した事項その他特定器官等の譲渡し等に関する事項を書類に記載し、及びこれを保存しなければならない。

(2) A person who engages in a business activity related to a designated internationally endangered species after providing notification under the provisions of the preceding Article shall, as provided by an order issued by the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species, record matters confirmed or inquired about pursuant to the provisions of the preceding paragraph and other matters concerning the transfer, etc. of the designated body part, etc. in a document, and shall preserve said document.

(特定国際種事業を行う者に対する指示等)

(Instructions, etc. Given to a Person who Engages in a Business Activity in connection with a Designated Internationally Endangered Species)

第三十三条の四 環境大臣及び特定国際種関係大臣は、第三十三条の二の規定による届

出をして特定国際種事業を行う者が前条の規定に違反した場合においてその特定国際種事業を適正化して希少野生動植物種の保存に資するため必要があると認めるときは、その者に対し、同条の規定が遵守されることを確保するため必要な事項について指示をすることができる。

Article 33-4 (1) Where a person engaged in a business activity in connection with a designated internationally endangered species after providing notification under the provisions of Article 33-2 violates the provisions of the preceding Article, the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species may instruct said person on matters necessary to secure the observance of the provisions of said Article where they find it necessary in order to conserve the endangered species of wild fauna or flora by regulating business activities in connection with said designated internationally endangered species.

2 環境大臣及び特定国際種関係大臣は、第三十三条の二の規定による届出をして特定国際種事業を行う者が前項の指示に違反した場合においてその特定国際種事業を適正化して希少野生動植物種の保存に資することに支障を及ぼすと認めるときは、その者に対し、三月を超えない範囲内で期間を定めて、その特定国際種事業に係る特定器官等の譲渡し又は引渡しの業務の全部又は一部の停止を命ずることができる。

(2) Where a person engaged in a business activity in connection with a designated internationally endangered species after providing notification under the provisions of Article 33-2 violates instructions given under the preceding paragraph, the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species may order said person to suspend all or part of the transfer or delivery operations in relation to the designated body part, etc. where they find that the violation will impair the conservation of the endangered species of wild fauna or flora via regulation of the business activity in connection with the designated internationally endangered species for a period specified by the ministers not to exceed three months.

(準用)

(Application Mutatis Mutandis)

第三十三条の五 第三十条第三項の規定は第三十三条の二の規定による届出をした者について、第三十条第四項の規定は第三十三条の二の規定による届出について、第三十三条第一項、第三項及び第四項の規定は特定国際種事業について準用する。この場合において、第三十条第三項中「特定国内種事業」とあるのは「特定国際種事業」と、「農林水産大臣」とあるのは「特定国際種関係大臣」と、同条第四項中「環境省令、農林水産省令」とあるのは「環境大臣及び特定国際種関係大臣の発する命令」と、第三十三条第一項中「農林水産大臣」とあるのは「特定国際種関係大臣」と読み替えるものとする。

Article 33-5 The provisions of Article 30, paragraph (3) shall apply mutatis

mutandis to a person who has provided notification under the provisions of Article 33-2, the provisions of Article 30, paragraph (4) shall apply mutatis mutandis to notification under the provisions of Article 33-2, and the provisions of Article 33, paragraphs (1), (3), and (4) shall apply mutatis mutandis to a business activity in connection with a designated internationally endangered species. In this case, the terms "business activity in connection with a designated nationally endangered species" and "Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries" in Article 30, paragraph (3) shall be deemed to be replaced with "business activity in connection with a designated internationally endangered species" and "minister relevant to the designated internationally endangered species," respectively, the phrase "Ordinance of the Ministry of the Environment and Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries" in paragraph (4) of said Article shall be deemed to be replaced with "order issued by the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species," and the term "Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries" in Article 33, paragraph (1) shall be deemed to be replaced with "minister related to the designated internationally endangered species."

#### 第五節 適正に入手された原材料に係る製品である旨の認定等

#### Section 5 Certification that Products are Manufactured from a Properly Acquired Raw Material, etc.

(管理票の作成及び取扱い)

(Preparation and Handling of a Manifest)

第三十三条の六 第三十三条の二の規定による届出をして特定国際種事業を行う者は、その特定国際種事業に関し次の各号のいずれかに該当する場合には、環境大臣及び特定国際種関係大臣の発する命令で定めるところにより、特定器官等（次条第一項の製品の原材料となるものに限る。）の入手の経緯等に関し必要な事項を記載した管理票を作成することができる。

Article 33-6 (1) Where a person who engages in a business activity in connection with a designated internationally endangered species after providing notification under the provisions of Article 33-2 falls under any of the cases set forth in the following items with regard to said business activity, he/she may prepare a manifest containing necessary information concerning the processes, etc. by which the designated body part, etc. (limited to a designated body part, etc. used as a raw material in a product set forth in paragraph (1) of the following Article) was acquired, as provided by order issued by the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species:

一 その個体等に係る登録票等とともに譲り受け、又は引き取った原材料器官等の分

- 割により得られた部分である特定器官等の譲渡し又は引渡しをする場合
- (i) where the person transfers or delivers a designated body part, etc. of which a portion was obtained by dividing a raw material body part, etc. received by transfer or a delivery together with the registration label, etc. pertaining to the individual organism, etc. ;
- 二 その特定器官等に係る管理票とともに譲り受け、又は引き取った特定器官等の分割により得られた部分である特定器官等の譲渡し又は引渡しをする場合
- (ii) where the person delivers a designated body part, etc. obtained by dividing a designated body part, etc. received by transfer or a delivery together with the manifest, etc. pertaining to the designated body part, etc. ; or
- 三 前二号に掲げるもののほか、譲渡し又は引渡しをする特定器官等が登録要件に該当するものであることが明らかである場合として環境大臣及び特定国際種関係大臣の発する命令で定める場合
- (iii) in addition to what is listed in the preceding two items, cases specified by order of the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species as those in which it is clear that the designated body part, etc. to be transferred or delivered satisfies the registration requirements.
- 2 前項の管理票が作成された特定器官等の譲渡し又は引渡しは、その管理票とともにするものとする。
- (2) Where the manifest set forth in the preceding paragraph has been prepared, the designated body part, etc. shall be transferred or delivered together with said manifest.
- 3 第一項の管理票の譲渡し又は引渡しは、その管理票に係る特定器官等とともにするものとする。
- (3) The manifest set forth in paragraph (1) shall be transferred or delivered together with the designated body part, etc. to which it pertains.
- 4 環境大臣及び特定国際種関係大臣は、特定国際種事業を行う者が第一項各号に掲げる場合以外の場合に同項の管理票を作成し、又は虚偽の事項を記載した同項の管理票を作成した場合において必要があると認めるときは、三月を超えない範囲内で期間を定めて、その者が同項の規定により管理票を作成することを禁止することができる。
- (4) Where a person engaged in a business activity in connection with a designated internationally endangered species prepares the manifest set forth in paragraph (1) in a case that is not set forth in the items under said paragraph, or includes false information in said manifest, the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species may prohibit said person from preparing a manifest under the provisions of said paragraph for a period specified by the ministers not exceeding three months.

(適正に入手された原材料に係る製品である旨の認定)

(Certification that a Product is Manufactured from a Properly Acquired Raw Material)

第三十三条の七 環境大臣及び特定国際種関係大臣は、原材料器官等を原材料として製造された政令で定める製品（登録等を受けることができるものを除く。）の製造者の申請に基づき、その製品が登録要件に該当する原材料器官等を原材料として製造されたものである旨の認定をすることができる。

Article 33-7 (1) The Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species may, based on an application by the manufacturer of a product specified by Cabinet Order which is manufactured using a raw material body part, etc. (excluding a product for which registration, etc. can be obtained), certify that said product has been manufactured using a raw material body part, etc. that satisfies the registration requirements.

2 前項の認定は、次に掲げる場合に限り、することができる。

(2) The certification set forth in the preceding paragraph may be granted only in the following cases:

一 申請者が、その製品の原材料である特定器官等を、その特定器官等に関し前条第一項の規定により作成された管理票とともに譲り受け、又は引き取った者である場合

(i) where the applicant received transfer or delivery of the designated body part, etc. used as a raw material in the product together with a manifest prepared pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article

二 申請者が、その製品の原材料である原材料器官等を、その原材料器官等に係る登録票等とともに譲り受け、又は引き取った者である場合

(ii) where the applicant received transfer or delivery of the raw material body part, etc. used as a raw material in the product together with a registration card, etc. pertaining to it; or

三 前二号に掲げるもののほか、その製品の原材料である原材料器官等が登録要件に該当するものであることが明らかである場合として環境大臣及び特定国際種関係大臣の発する命令で定める場合

(iii) in addition to the cases set forth in the preceding two items, cases specified by order of the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species in which it is clear that the raw material body part, etc. , used as a raw material in the product, satisfies the registration requirements.

3 環境大臣及び特定国際種関係大臣は、第一項の認定をしたときは、環境大臣及び特定国際種関係大臣の発する命令で定めるところにより、その申請をした者に対し、申請に係る製品ごとに、その製品について同項の認定があった旨を表示する標章を交付しなければならない。

(3) When the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species have granted the certification

set forth in paragraph (1), they shall, as provided by an order issued by the Minister of the Environment and the minister related to the designated internationally endangered species, issue a seal for each product pertaining to the application, indicating that the certification set forth in said paragraph has been granted for said product.

4 前項の標章は、その標章に係る認定を受けた製品以外の物に取り付けてはならない。

(4) The seal set forth in the preceding paragraph shall not be attached to any goods other than the product for which the certification pertaining to said seal has been granted.

5 前各項に定めるもののほか、第一項の認定及び第三項の標章に関し必要な事項は、環境大臣及び特定国際種関係大臣の発する命令で定める。

(5) In addition to what is provided for in the preceding paragraphs, necessary matters concerning the certification set forth in paragraph (1) and the seal set forth in paragraph (3) shall be specified in an order issued by the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species.

(認定機関)

(Certifying Organization)

第三十三条の八 環境大臣及び特定国際種関係大臣は、環境大臣及び特定国際種関係大臣の発する命令で定めるところにより、前条に規定する環境大臣及び特定国際種関係大臣の事務（以下「認定関係事務」という。）について、環境大臣及び特定国際種関係大臣の登録を受けた者（以下「認定機関」という。）があるときは、その認定機関に行わせるものとする。

Article 33-8 (1) If there is any recipient of registration from the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species, with regard to the affairs (hereinafter referred to as "certification-related affairs") of the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species prescribed in the preceding Article (such person shall hereinafter be referred to as a "certifying organization"), the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species shall, as provided for by order issued by the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species, have such certifying organization carry out said affairs.

2 前項の登録（以下この節において「機関登録」という。）は、認定関係事務を行おうとする者の申請により行う。

(2) The registration set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as "organization registration" in this Section) shall be carried out via an application by the person intending to carry out certification-related affairs.

3 次の各号のいずれかに該当する者は、機関登録を受けることができない。

(3) A person who falls under any of the following items may not obtain organization registration:

一 この法律に規定する罪を犯して刑に処せられ、その執行を終わり、又はその執行を受けることがなくなった日から起算して二年を経過しない者であること。

(i) a person who has been sentenced to punishment for committing an offense under this Act, for whom two years have yet to elapse from the day on which the person served out or ceased to be subject to such sentence;

二 第三十三条の十一第四項又は第五項の規定により機関登録を取り消され、その取消の日から起算して二年を経過しない者であること。

(ii) a person whose organization registration has been rescinded pursuant to the provisions of Article 33-11, paragraph (4) or (5), for whom two years have yet to elapse from the day of said rescission; or

三 法人であって、その業務を行う役員のうち前二号のいずれかに該当する者があること。

(iii) a juridical person with regard to which any member of the board which carries out its business falls under one of the preceding two items.

4 環境大臣及び特定国際種関係大臣は、機関登録の申請をした者（以下この項において「機関登録申請者」という。）が次の各号のいずれにも適合しているときは、その機関登録をしなければならない。この場合において、機関登録に関して必要な手続は、環境大臣及び特定国際種関係大臣の発する命令で定める。

(4) When a person who has applied for organization registration (hereinafter referred to as an "organization registration applicant" in this paragraph) conforms to all of the following items, the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species shall carry out the organization registration. In this case, the necessary procedures for the organization registration shall be specified in an order issued by the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species:

一 学校教育法に基づく大学若しくは高等専門学校において獣医学その他特定器官等の識別に関して必要な課程を修めて卒業した者又はこれと同等以上の学力を有する者であって、通算して三年以上特定器官等の識別に関する実務の経験を有するものが認定関係事務を実施し、その人数が二名以上であること。

(i) 2 or more persons who have graduated from a university or a college of technology under the Education in Schools Act after completing the necessary courses in veterinary medicine or in the identification of designated body parts, etc. or who have equivalent or higher academic qualifications, and who have a total of three years or more of practical experience concerning the identification of designated body parts, etc. , implement the certification-related affairs; and

二 機関登録申請者が、次のいずれかに該当するものでないこと。

(ii) the organization registration applicant is neither of the following:



イ 機関登録申請者が株式会社である場合にあっては、特定国際種事業（前条第一項の政令で定める製品に係るものに限る。ロにおいて同じ。）を行う者がその親法人であること。

(a) a stock company whose parent company engages in a business activity in connection with designated internationally endangered species (limited to business activities relating to the product specified by Cabinet Order set forth in paragraph (1) of the preceding Article; the same shall apply in (b) below); or

ロ 機関登録申請者の役員又は職員のうち、特定国際種事業を行う者の役員又は職員である者（過去二年間にその特定国際種事業を行う者の役員又は職員であった者を含む。）があること。

(b) an entity in which any member of the board or officer is a member of the board or an officer of an entity which engages in business activities in connection with designated internationally endangered species (including a person who has been a member of the board or an officer of an entity which engages in such business activities within the past two years).

5 機関登録は、認定機関登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。

(5) Organization registration shall be carried out by entering the following information in the certifying organization registry:

一 機関登録の年月日及び番号

(i) the organization registration date and number;

二 機関登録を受けた者の氏名及び住所（法人にあっては、その名称、代表者の氏名及び主たる事務所の所在地）

(ii) the name and address of the person who obtained the organization registration (in the case of a juridical person, its name, the name of the representative person thereof, and the location of its principal office); and

三 前二号に掲げるもののほか、環境大臣及び特定国際種関係大臣の発する命令で定める事項

(iii) in addition to what is listed in the preceding two items, information specified by order of the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species.

6 認定機関がその認定関係事務を行う場合における前条の規定の適用については、同条中「環境大臣及び特定国際種関係大臣は」とあるのは、「認定機関は」とする。

(6) With regard to application of the provisions of the preceding Article where a certifying organization carries out certification-related affairs, the phrase "Minister of the Environment and the minister related to the designated internationally endangered species" shall be deemed to be replaced with "certifying organization."

（認定機関の遵守事項）

(Matters to be Observed by a Certifying Organization)

第三十三条の九 認定機関は、認定関係事務を実施することを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、認定関係事務を実施しなければならない。

Article 33-9 (1) When a certifying organization is requested to implement certification-related affairs, it shall do so without delay unless justifiable grounds exist.

2 認定機関は、公正に、かつ、環境大臣及び特定国際種関係大臣の発する命令で定める方法により認定関係事務を実施しなければならない。

(2) A certifying organization shall carry out certification-related affairs fairly and in accordance with the method specified by order issued by the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species.

3 認定機関は、認定関係事務を実施する事業所の所在地を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、環境大臣及び特定国際種関係大臣に届け出なければならない。

(3) When a certifying organization intends to change the location of the office at which it carries out certification-related affairs, it shall notify the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species at least two weeks prior to the day on which such change is to be made.

4 認定機関は、その認定関係事務の開始前に、環境大臣及び特定国際種関係大臣の発する命令で定めるところにより、その認定関係事務の実施に関する規程を定め、環境大臣及び特定国際種関係大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(4) Prior to commencing certification-related affairs, a certifying organization shall, as provided in an order issued by the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species, establish rules concerning the implementation of certification-related affairs and obtain the authorization of the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species. The same shall apply when a certifying organization intends to amend said rules.

5 認定機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の財務諸表等を作成し、五年間事業所に備えて置かなければならない。

(5) A certifying organization shall, within three months after each business year, prepare financial statements, etc. for said business year and keep them in its for five years.

6 第三十三条の七第一項の認定を受けようとする者その他の利害関係人は、認定機関の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号の請求をするには、認定機関の定めた費用を支払わなければならない。

(6) A person who intends to obtain the authorization set forth in Article 33-7, paragraph (1) or any other interested person may make the following requests at any time during the office hours of the certifying organization; provided,

however, that such person shall pay the fee specified by the certifying organization when making the requests set forth in items (ii) and (iv):

一 財務諸表等が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) when the financial statements, etc. are prepared in the form of hard copies, a request to view or copy said documents;

二 前号の書面の謄本又は抄本の請求

(ii) a request for a transcript or an extract of the documents set forth in the preceding item;

三 財務諸表等が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を環境大臣及び特定国際種関係大臣の発する命令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(iii) when the financial statements, etc. are prepared in electronic form, a request to view or copy information recorded in said electronic records which is displayed via the method specified by order issued by the Minister of the Environment and the minister related to the designated internationally endangered species; or

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であって環境大臣及び特定国際種関係大臣の発する命令で定めるものにより提供することの請求又は当該事項を記載した書面の交付の請求

(iv) a request for provision of information recorded in the electronic records set forth in the preceding item by the electronic method specified in an order issued by the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species or a request for delivery of a document containing said information.

7 認定機関は、環境大臣及び特定国際種関係大臣の発する命令で定めるところにより、帳簿を備え、認定関係事務に関し環境大臣及び特定国際種関係大臣の発する命令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

(7) A certifying organization shall, as provided in an order issued by the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species, record information regarding certification-related affairs specified in an order issued by the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species in books and shall preserve such books.

8 認定機関は、環境大臣及び特定国際種関係大臣の許可を受けなければ、その認定関係事務の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。

(8) A certifying organization shall not suspend or terminate any or all of the certification-related affairs without obtaining the permission of the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species.

(秘密保持義務等)

(Obligation of Confidentiality, etc.)

第三十三条の十 認定機関の役員若しくは職員又はこれらの職にあった者は、その認定関係事務に関し知り得た秘密を漏らしてはならない。

Article 33-10 (1) Neither a member of the board nor an officer of a certifying organization nor a person who previously held either of these positions shall divulge any confidential information learned with regard to the certifying organization's certification-related affairs.

2 認定関係事務に従事する認定機関の役員又は職員は、刑法その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

(2) With regard to the application of the Penal Code and other penal provisions, a member of the board or officer of a certifying organization who engages in certification-related affairs shall be deemed to be an official engaged in public service pursuant to laws and regulations.

(認定機関に対する適合命令等)

(Order to Conform Issued to a Certifying Organization, etc.)

第三十三条の十一 環境大臣及び特定国際種関係大臣は、認定機関が第三十三条の八第四項各号のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、その認定機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置を執るべきことを命ずることができる。

Article 33-11 (1) When the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species find that a certifying organization no longer conforms to either of the items under Article 33-8, paragraph (4), they may order the certifying organization to take measures necessary to conform to said provisions.

2 環境大臣及び特定国際種関係大臣は、認定機関が第三十三条の九第一項又は第二項の規定に違反していると認めるときは、その認定機関に対し、認定関係事務を実施すべきこと又は認定関係事務の方法の改善に関し必要な措置を執るべきことを命ずることができる。

(2) When the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species find that a certifying organization is in violation of the provisions of Article 33-9, paragraph (1) or (2), they may order the certifying organization to implement certification-related affairs or to take necessary measures to improve the method by which it carries out such certification-related affairs.

3 環境大臣及び特定国際種関係大臣は、第三十三条の九第四項の規程が認定関係事務の公正な実施上不適當となつたと認めるときは、その規程を変更すべきことを命ずることができる。

(3) When the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species find that the rules set forth in Article 33-9, paragraph (4) have become inappropriate for the fair

implementation of certification-related affairs, they may order that the rules be amended.

4 環境大臣及び特定国際種関係大臣は、認定機関が第三十三条の八第三項第一号又は第三号に該当するに至ったときは、機関登録を取り消さなければならない。

(4) When a certifying organization falls under Article 33-8, paragraph (3), item (i) or (iii), the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species shall rescind its organization registration.

5 環境大臣及び特定国際種関係大臣は、認定機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その機関登録を取り消し、又は期間を定めて認定関係事務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

(5) When a certifying organization falls under any of the following items, the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species may rescind its organization registration or order the certifying organization to suspend all or part of the certification-related affairs for a period specified by the ministers:

一 第三十三条の九第三項から第五項まで、第七項又は第八項の規定に違反したとき。

(i) when the certifying organization violates the provisions of Article 33-9, paragraphs (3) through (5), paragraph (7), or paragraph (8);

二 第三十三条の九第四項の規程によらないで認定関係事務を実施したとき。

(ii) when the certifying organization implements certification-related affairs in a manner that does not conform to the rules set forth in Article 33-9, paragraph (4);

三 正当な理由がないのに第三十三条の九第六項各号の規定による請求を拒んだとき。

(iii) when the certifying organization refuses a request under the provisions of the items under Article 33-9, paragraph (6) without justifiable grounds;

四 第一項から第三項までの規定による命令に違反したとき。

(iv) when the certifying organization violates an order under the provisions of paragraphs (1) through (3); or

五 不正の手段により機関登録を受けたとき。

(v) when the certifying organization obtains organization registration by wrongful means.

(認定機関がした処分等に係る不服申立て)

(Appeal Against a Disposition, etc. Made by a Certifying Organization)

第三十三条の十二 認定機関が行う認定関係事務に係る処分又はその不作為について不服がある者は、環境大臣及び特定国際種関係大臣に対し、行政不服審査法による審査請求をすることができる。

Article 33-12 Any person dissatisfied with a disposition pertaining to certification-related affairs made by a certifying organization or by the certifying organization's inaction may file a request for examination under the

Administrative Appeal Act with the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species.

(公示)

(Public Notice)

第三十三条の十三 環境大臣及び特定国際種関係大臣は、次に掲げる場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

Article 33-13 The Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species shall provide public notice in the official gazette in the case of any of the following:

一 機関登録をしたとき。

(i) when organization registration is completed;

二 第三十三条の九第三項の規定による届出があったとき。

(ii) when notification under the provisions of Article 33-9, paragraph (3) is made;

三 第三十三条の九第八項の規定による許可をしたとき。

(iii) when permission under the provisions of Article 33-9, paragraph (8) is given;

四 第三十三条の十五において準用する第二十四条第九項の規定により環境大臣及び特定国際種関係大臣が認定関係事務の全部若しくは一部を自ら行うこととするとき、又は自ら行っていた認定関係事務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。

(iv) when the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species intend to carry out all or part of the certification-related affairs by themselves pursuant to the provisions of Article 24, paragraph (9) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 33-15, or when they intend not to carry out all or part of the certification-related affairs which they had in the past carried out themselves; or

五 第三十三条の十一第四項若しくは第五項の規定により機関登録を取り消し、又は同項の規定により認定関係事務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。

(v) when organization registration is rescinded pursuant to the provisions of Article 33-11, paragraph (4) or (5), or when suspension of all or part of the certification-related affairs is ordered pursuant to the provisions of said paragraph.

(手数料)

(Fees)

第三十三条の十四 第三十三条の七第一項の認定を受けようとする者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を国（認定機関が認定関係事務を行う場合にあっては、認定機関）に納めなければならない。

Article 33-14 (1) A person who intends to obtain the certification set forth in Article 33-7, paragraph (1) shall pay a fee specified by Cabinet Order in light of

the actual cost to the nation (where a certifying organization carries out the certification-related affairs, such fee shall be paid to the certifying organization).

2 前項の規定により認定機関に納められた手数料は、認定機関の収入とする。

(2) A fee paid to a certifying organization pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall be treated as income of the certifying organization.

(準用)

(Application Mutatis Mutandis)

第三十三条の十五 第二十三条第六項の規定は機関登録について、第二十四条第九項及び第十項並びに第二十七条の規定は認定関係事務について準用する。この場合において、これらの規定中「環境大臣」とあるのは「環境大臣及び特定国際種関係大臣」と、第二十四条第十項中「環境省令」とあるのは「環境大臣及び特定国際種関係大臣の発する命令」と読み替えるものとする。

Article 33-15 The provisions of Article 23, paragraph (6) shall apply mutatis mutandis to organization registration, and the provisions of Article 24, paragraphs (9) and (10) and Article 27 shall apply mutatis mutandis to certification-related affairs. In this case, the term "Minister of the Environment" in these provisions shall be deemed to be replaced with "Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species," and the term "Ordinance of the Ministry of the Environment" in Article 24, paragraph (10) shall be deemed to be replaced with "order issued by the Minister of the Environment and the minister relevant to the designated internationally endangered species."

### 第三章 生息地等の保護に関する規制

#### Chapter III Regulations for Protection of Habitat, etc.

##### 第一節 土地の所有者の義務等

##### Section 1 Obligations of Landowners, etc.

(土地の所有者等の義務)

(Obligations of Landowners, etc.)

第三十四条 土地の所有者又は占有者は、その土地の利用に当たっては、国内希少野生動植物種の保存に留意しなければならない。

Article 34 An owner or possessor of land shall give consideration to the conservation of nationally endangered species of wild fauna and flora when using the land.

(助言又は指導)

(Advice or Guidance)

第三十五条 環境大臣は、国内希少野生動植物種の保存のため必要があると認めるとき

は、土地の所有者又は占有者に対し、その土地の利用の方法その他の事項に関し必要な助言又は指導をすることができる。

**Article 35** When the Minister of the Environment finds it to be necessary for the conservation of nationally endangered species of wild fauna and flora, he/she may provide the owner or possessor of land with necessary advice or guidance concerning the method of use of the land or any other matters.

## 第二節 生息地等保護区

### Section 2 Natural Habitat Protection Areas

(生息地等保護区)

(Natural Habitat Protection Areas)

第三十六条 環境大臣は、国内希少野生動植物種の保存のため必要があると認めるときは、その個体の生息地又は生育地及びこれらと一体的にその保護を図る必要がある区域であつて、その個体の分布状況及び生態その他その個体の生息又は生育の状況を勘案してその国内希少野生動植物種の保存のため重要と認めるものを、生息地等保護区として指定することができる。

**Article 36** (1) When the Minister of the Environment finds it to be necessary for the conservation of a nationally endangered species of wild fauna or flora, he/she may designate, as a natural habitat protection area, the habitat of the individual organisms of said species and the area that needs to be protected together with said habitat, which are found to be important for the conservation of the nationally endangered species of wild fauna or flora in light of the distribution and ecological needs of said individual organisms and other matters related to the habitation and growth of said individual organisms.

2 前項の規定による指定（以下この条において「指定」という。）は、指定の区域、指定に係る国内希少野生動植物種及び指定の区域の保護に関する指針を定めてするものとする。

(2) Designation under the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as "designation" in this Article) shall be made by specifying the area to be designated, the nationally endangered species of wild fauna or flora to which the designation pertains, and guidelines on protection of the area to be designated.

3 環境大臣は、指定をしようとするときは、あらかじめ、関係行政機関の長に協議するとともに、中央環境審議会及び関係地方公共団体の意見を聴かなければならない。

(3) The Minister of the Environment shall consult with the head of the relevant administrative organ and hear the opinions of the Central Environment Council and the relevant local public entity prior to making a designation.

4 環境大臣は、指定をしようとするときは、あらかじめ、環境省令で定めるところにより、その旨を公告し、公告した日から起算して十四日を経過する日までの間、指定の区域、指定に係る国内希少野生動植物種及び指定の区域の保護に関する指針の案



(次項及び第六項において「指定案」という。)を公衆の縦覧に供しなければならない。

(4) The Minister of the Environment shall provide public notice prior to making a designation and make a plan for the area to be designated, the nationally endangered species of wild fauna or flora to which the designation pertains, and guidelines on the protection of the area to be designated (referred to as the "designation plan" in the following paragraph and paragraph (6)) available for public inspection as provided for by Ordinance of the Ministry of the Environment.

5 前項の規定による公告があったときは、指定をしようとする区域の住民及び利害関係人は、同項に規定する期間が経過する日までの間に、環境大臣に指定案についての意見書を提出することができる。

(5) When public notice under the provisions of the preceding paragraph has been provided, any resident and/or interested person in the area to be designated may submit a written opinion on the designation plan to the Minister of the Environment during the period prescribed in said paragraph.

6 環境大臣は、指定案について異議がある旨の前項の意見書の提出があったときその他指定に関し広く意見を聴く必要があると認めるときは、公聴会を開催するものとする。

(6) The Minister of the Environment shall hold a public hearing when a written opinion objecting to the designation plan is submitted under the preceding paragraph or where he/she finds it to be otherwise necessary in order to widely solicit opinions on the designation.

7 環境大臣は、指定をするときは、その旨並びに指定の区域、指定に係る国内希少野生動植物種及び指定の区域の保護に関する指針を官報で公示しなければならない。

(7) When the Minister of the Environment makes a designation, he/she shall provide public notice of it and of the area to be designated, the nationally endangered species of wild fauna or flora to which the designation pertains, and guidelines on the protection of the designated area.

8 指定は、前項の規定による公示によってその効力を生ずる。

(8) The designation shall become effective upon the giving of public notice under the provisions of the preceding paragraph.

9 環境大臣は、生息地等保護区に係る国内希少野生動植物種の個体の生息又は生育の状況の変化その他の事情の変化により指定の必要がなくなつたと認めるとき又は指定を継続することが適当でないと認めるときは、指定を解除しなければならない。

(9) When the Minister of the Environment finds that there is no longer a need for the designation or when he/she finds it to be inappropriate to continue the designation due to a change in the habitation or growth status, or in any of the other circumstances in relation to the individual organisms from the nationally endangered species of wild fauna or flora to which the natural habitat protection area pertains, he/she shall cancel the designation.

10 第三項、第七項及び第八項の規定は、前項の規定による指定の解除について準用する。この場合において、第七項中「その旨並びに指定の区域、指定に係る国内希少野生動植物種及び指定の区域の保護に関する指針」とあるのは「その旨及び解除に係る指定の区域」と、第八項中「前項の規定による公示」とあるのは「第十項において準用する前項の規定による公示」と読み替えるものとする。

(10) The provisions of paragraphs (3), (7), and (8) shall apply mutatis mutandis to cancellation of the designation under the provisions of the preceding paragraph. In this case, "it and of the area to be designated, the nationally endangered species of wild fauna or flora to which the designation pertains, and guidelines on the protection of the designated area," in paragraph (7) shall be deemed to be replaced with, "it and of the area for which the designation is to be cancelled," and the passage, "public notice under the provisions of the preceding paragraph," in paragraph (8) shall be deemed to be replaced with, "public notice under the provisions of the preceding paragraph as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (10)."

11 生息地等保護区の区域内（次条第四項第八号に掲げる行為については、同号に規定する湖沼又は湿原の周辺一キロメートルの区域内）において同項各号に掲げる行為をする者は、第二項の指針に留意しつつ、国内希少野生動植物種の保存に支障を及ぼさない方法でその行為をしなければならない。

(11) A person who carries out any of the acts listed in the items under paragraph (4) of the following Article within a natural habitat protection area (for the act set forth in item (viii) of said paragraph, within one kilometer of the lake, pond, or wetland prescribed in said item) shall do so in a way that does not impair the conservation of the nationally endangered species of wild fauna or flora while giving consideration to the guidelines set forth in paragraph (2).

(管理地区)

(Managed Area)

第三十七条 環境大臣は、生息地等保護区の区域内で国内希少野生動植物種の保存のため特に必要があると認める区域を管理地区として指定することができる。

Article 37 (1) The Minister of the Environment may designate any area within a natural habitat protection area which he/she finds to be particularly necessary for the conservation of a nationally endangered species of wild fauna or flora as a managed area.

2 環境大臣は、管理地区に係る国内希少野生動植物種の個体の生息又は生育の状況の変化その他の事情の変化により前項の規定による指定の必要がなくなったと認めるとき又はその指定を継続することが適当でないと認めるときは、その指定を解除しなければならない。

(2) When the Minister of the Environment finds that there is no longer a need for the designation under the provisions of the preceding paragraph or when he/she finds it to be inappropriate to continue said designation due to a change

in the habitation or growth status or in any of the other circumstances in relation to the individual organisms of the nationally endangered species of wild fauna or flora to which the managed area pertains, he/she shall cancel said designation.

3 前条第二項から第八項までの規定は第一項の規定による指定について、同条第三項、第七項及び第八項の規定は前項の規定による指定の解除について準用する。この場合において、同条第七項中「その旨並びに指定の区域、指定に係る国内希少野生動植物種及び指定の区域の保護に関する指針」とあるのは前項の規定による指定の解除については「その旨及び解除に係る指定の区域」と、同条第八項中「前項の規定による公示」とあるのは「次条第三項において準用する前項の規定による公示」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of paragraphs (2) through (8) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to a designation under the provisions of paragraph (1), and the provisions of paragraphs (3), (7), and (8) of said Article shall apply mutatis mutandis to the cancellation of a designation under the provisions of the preceding paragraph. In this case, "it and of the area to be designated, the nationally endangered species of wild fauna or flora to which the designation pertains, and guidelines on protection of the designated area" in paragraph (7) of said Article shall be deemed to be replaced with "it and of the area for which the designation is to be cancelled," with regard to cancellation of a designation under the provisions of the preceding paragraph, and, "public notice under the provisions of the preceding paragraph," in paragraph (8) of said Article shall be deemed to be replaced with, "public notice under the provisions of the preceding paragraph as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of the following Article."

4 管理地区の区域内（第八号に掲げる行為については、同号に規定する湖沼又は湿原の周辺一キロメートルの区域内。第四十条第一項及び第四十一条第一項において同じ。）においては、次に掲げる行為（第十号から第十四号までに掲げる行為については、環境大臣が指定する区域内及びその区域ごとに指定する期間内においてするものに限る。）は、環境大臣の許可を受けなければ、してはならない。

(4) The following shall not be carried out within a managed area (with regard to item (viii), within one kilometer of the lake, pond, or wetland prescribed in said item; the same shall apply in Article 40, paragraph (1) and Article 41, paragraph (1)), (with regard to items (x) through (xiv), limited to those carried out within the area designated by the Minister of the Environment within the period designated for each area) without the permission of the Minister of the Environment:

一 建築物その他の工作物を新築し、改築し、又は増築すること。

(i) construction, renovation, or expansion of a building or any other structure;

二 宅地を造成し、土地を開墾し、その他土地（水底を含む。）の形質を変更すること。

(ii) development of residential land, cultivation of land or otherwise changing the characteristics of land (including the beds of bodies of water);

三 鉱物を採掘し、又は土石を採取すること。

(iii) excavation of minerals or quarrying of soil and/or stone;

四 水面を埋め立て、又は干拓すること。

(iv) reclamation of land from a water area by landfill or drainage;

五 河川、湖沼等の水位又は水量に増減を及ぼさせること。

(v) raising or lowering the water level or water volume of a river, lake, pond, etc. ;

六 木竹を伐採すること。

(vi) felling trees and bamboo;

七 国内希少野生動植物種の個体の生息又は生育に必要なものとして環境大臣が指定する野生動植物の種の個体その他の物の捕獲等を行うこと。

(vii) taking an individual organism from a species of wild fauna or flora or any other thing designated by the Minister of the Environment as required for the habitation or growth of a nationally endangered species of wild fauna or flora;

八 管理地区の区域内の湖沼若しくは湿原であつて環境大臣が指定するもの又はこれらに流入する水域若しくは水路に汚水又は廃水を排水設備を設けて排出すること。

(viii) discharging sewage or waste water into any lake, pond, or wetland designated by the Minister of the Environment within the managed area or into any body of water or waterway that flows into said lake, pond, or wetland, by installing a drainage facility;

九 道路、広場、田、畑、牧場及び宅地の区域以外の環境大臣が指定する区域内において、車馬若しくは動力船を使用し、又は航空機を着陸させること。

(ix) using a motor vehicle, horse, motorboat or land aircraft within any area designated by the Minister of the Environment other than on roads, open spaces set aside for public use, rice fields and other cultivated fields, pastures, and residential land;

十 第七号の規定により環境大臣が指定した野生動植物の種の個体その他の物以外の野生動植物の種の個体その他の物の捕獲等を行うこと。

(x) capturing, etc. an individual organism from a species of wild fauna or flora or anything other than the individual organisms from the species of wild fauna and flora and the other organisms designated by the Minister of the Environment pursuant to the provisions of item (vii);

十一 国内希少野生動植物種の個体の生息又は生育に支障を及ぼすおそれのある動植物の種として環境大臣が指定するものの個体を放ち、又は植栽し、若しくはその種子をまくこと。

(xi) releasing, planting, or sowing the seeds of an individual organism from a species of fauna or flora designated by the Minister of the Environment as one which poses a risk of impeding the habitation or growth of individual

organisms from a nationally endangered species of wild fauna or flora, or sowing the seeds thereof;

十二 国内希少野生動植物種の個体の生息又は生育に支障を及ぼすおそれのあるものとして環境大臣が指定する物質を散布すること。

(xii) spreading any substance designated by the Minister of the Environment as posing a risk of impeding the habitation or growth of individual organisms from a nationally endangered species of wild fauna or flora;

十三 火入れ又はたき火をすること。

(xiii) engaging in controlled burning or making an open fire; or

十四 国内希少野生動植物種の個体の生息又は生育に支障を及ぼすおそれのある方法として環境大臣が定める方法によりその個体を観察すること。

(xiv) observing an individual organism from a nationally endangered species of wild fauna or flora by a method specified by the Minister of the Environment as posing a risk of impeding the habitation or growth of individual organisms of the nationally endangered species of wild fauna or flora.

5 前項の許可を受けようとする者は、環境省令で定めるところにより、環境大臣に許可の申請をしなければならない。

(5) A person who intends to obtain the permission set forth in the preceding paragraph shall apply to the Minister of the Environment as provided for by Ordinance of the Ministry of the Environment.

6 環境大臣は、前項の申請に係る行為が第三項において準用する前条第二項の指針に適合しないものであるときは、第四項の許可をしないことができる。

(6) If the act pertaining to the application set forth in the preceding paragraph does not conform to the guidelines set forth in paragraph (2) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3), the Minister of the Environment may refuse to grant the permission set forth in paragraph (4).

7 環境大臣は、国内希少野生動植物種の保存のため必要があると認めるときは、その必要の限度において、第四項の許可に条件を付することができる。

(7) If the Minister of the Environment finds it to be necessary for the conservation of a nationally endangered species of wild fauna or flora, he/she may attach conditions to the permission set forth in paragraph (4) to the extent necessary.

8 第四項の規定により同項各号に掲げる行為が規制されることとなった時において既に同項各号に掲げる行為に着手している者は、その規制されることとなった日から起算して三月を経過する日までの間に環境大臣に環境省令で定める事項を届け出たときは、同項の規定にかかわらず、引き続きその行為をすることができる。

(8) A person who had already started to engage in any of the acts listed in the items under paragraph (4), when it is decided that said act is to be regulated pursuant to the provisions of said paragraph, may continue to engage in said act notwithstanding the provisions of said paragraph, if he/she notifies the Minister of the Environment of the matters specified by Ordinance of the

Ministry of the Environment within three months of the decision on such regulation.

9 次に掲げる行為については、第四項の規定は、適用しない。

(9) The provisions of paragraph (4) shall not apply to the following acts:

一 非常災害に対する必要な応急措置としての行為

(i) a necessary emergency measure in response to an extraordinary disaster;

二 通常の管理行為又は軽易な行為で環境省令で定めるもの

(ii) an ordinary act of management or a simple act which is specified by

Ordinance of the Ministry of the Environment; and

三 木竹の伐採で、環境大臣が農林水産大臣と協議して管理地区ごとに指定する方法及び限度内においてするもの

(iii) felling trees and bamboo by the method and within the limit designated by the Minister of the Environment for each managed area in consultation with the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

10 前項第一号に掲げる行為であって第四項各号に掲げる行為に該当するものをした者は、その日から起算して十四日を経過する日までの間に環境大臣にその旨を届け出なければならない。

(10) A person who has carried out an act set forth in item (i) of the preceding paragraph which falls under any of the items under paragraph (4) shall notify the Minister of the Environment to that effect within fourteen days of the act.

(立入制限地区)

(Restricted Area)

第三十八条 環境大臣は、管理地区の区域内で国内希少野生動植物種の個体の生息又は生育のため特にその保護を図る必要があると認める場所を、立入制限地区として指定することができる。

Article 38 (1) The Minister of the Environment may designate, as a restricted area, any area within a managed area which he/she finds to be particularly necessary to the protection of the habitation or growth of individual organisms from a nationally endangered species of wild fauna or flora.

2 環境大臣は、前項の規定による指定をしようとするときは、その場所の土地の所有者又は占有者（正当な権原を有する者に限る。次項及び第四十二条第二項において同じ。）の同意を得るとともに、関係行政機関の長に協議しなければならない。

(2) When the Minister of the Environment intends to make a designation under the provisions of the preceding paragraph, he/she shall obtain the consent of the owner or possessor of the land in said place (limited to one having legitimate title to the land; the same shall apply in the following paragraph and Article 42, paragraph (2)), and consult with the head of the relevant administrative organ.

3 環境大臣は、土地の所有者又は占有者が正当な理由により第一項の規定による指定を解除するよう求めたとき、又はその指定の必要がなくなったと認めるときは、その

指定を解除しなければならない。

(3) When the owner or possessor of land requests cancelation of the designation under the provisions of paragraph (1) based on justifiable grounds or when the Minister of the Environment finds that there is no longer a need for the designation, the Minister of the Environment shall cancel said designation.

4 何人も、環境大臣が定める期間内は、立入制限地区の区域内に立ち入ってはならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

(4) No person may enter a restricted area during the period specified by the Minister of the Environment. However, this shall not apply in the following cases:

一 非常災害に対する必要な応急措置としての行為をするために立ち入る場合

(i) when entering the restricted area in order to carry out a necessary emergency measure against an extraordinary disaster;

二 通常の管理行為又は軽易な行為で環境省令で定めるものをするために立ち入る場合

(ii) when entering the restricted area in order to carry out a routine act of management or a simple act specified by Ordinance of the Ministry of the Environment; and

三 前二号に掲げるもののほか、環境大臣がやむを得ない事由があると認めて許可をした場合

(iii) in addition to what is listed in the preceding two items, where the Minister of the Environment finds that unavoidable circumstances exist and grants permission.

5 第三十六条第七項及び第八項の規定は第一項の規定による指定及び第三項の規定による指定の解除について、前条第五項及び第七項の規定は前項第三号の許可について準用する。この場合において、第三十六条第七項中「その旨並びに指定の区域、指定に係る国内希少野生動植物種及び指定の区域の保護に関する指針」とあるのは、第一項の規定による指定については「その旨及び指定の区域」と、第三項の規定による指定の解除については「その旨及び解除に係る指定の区域」と、同条第八項中「前項の規定による公示」とあるのは、「第三十八条第五項において準用する前項の規定による公示」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of Article 36, paragraphs (7) and (8) shall apply mutatis mutandis to designation under the provisions of paragraph (1) and cancellation of designation under the provisions of paragraph (3), and the provisions of paragraphs (5) and (7) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the permission set forth in item (iii) of the preceding paragraph. In this case, the phrase "it and of the area to be designated, the nationally endangered species of wild fauna or flora to which the designation pertains, and guidelines on the protection of the designated area" in Article 36, paragraph (7) shall be deemed to be replaced with "it and the area to be designated" with regard to a designation under the provisions of paragraph (1) and "it and the area for

which designation is to be cancelled" with regard to cancellation of designation under the provisions of paragraph (3), and the phrase "public notice under the provisions of the preceding paragraph" in paragraph (8) of said Article shall be deemed to be replaced with "public notice under the provisions of the preceding paragraph as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38, paragraph (5)."

(監視地区)

(Monitoring Area)

第三十九条 生息地等保護区の区域で管理地区の区域に属さない部分（次条第一項及び第四十一条第一項において「監視地区」という。）の区域内において第三十七条第四項第一号から第五号までに掲げる行為をしようとする者は、あらかじめ、環境大臣に環境省令で定める事項を届け出なければならない。

Article 39 (1) A person who intends to carry out any of the acts listed in Article 37, paragraph (4), items (i) through (v) within any part of a natural habitat protection area that is not categorized as a managed area (referred to as a "monitoring area" in paragraph (1) of the following Article and Article 41, paragraph (1)) shall notify the Minister of the Environment of matters specified by Ordinance of the Ministry of the Environment in advance.

2 環境大臣は、前項の規定による届出（以下この条において「届出」という。）があった場合において届出に係る行為が第三十六条第二項の指針に適合しないものであるときは、届出をした者に対し、届出に係る行為をすることを禁止し、若しくは制限し、又は必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(2) Where notification under the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as "notification" in this Article) has been provided, if the act to which the notification pertains does not conform to the guidelines set forth in Article 36, paragraph (2), the Minister of the Environment may prohibit or restrict the person who made the notification from carrying out the act to which the notification pertains or order said person to take necessary measures.

3 前項の規定による命令は、届出があった日から起算して三十日（三十日を経過する日までの間に同項の規定による命令をすることができない合理的な理由があるときは、届出があった日から起算して六十日を超えない範囲内で環境大臣が定める期間）を経過した後又は第五項ただし書の規定による通知をした後は、することができない。

(3) An order under the provisions of the preceding paragraph may not be issued after thirty days have elapsed from the day of the notification (or after a period specified by the Minister of the Environment not exceeding sixty days from the day of the notification, if there are reasonable grounds for not being able to issue an order under the provisions of said paragraph within thirty days from the day of the notification) or after providing notice under the provisions of the proviso to paragraph (5).

4 環境大臣は、前項の規定により期間を定めたときは、これに係る届出をした者に対



し、遅滞なくその旨及びその理由を通知しなければならない。

(4) When the Minister of the Environment has specified a period pursuant to the provisions of the preceding paragraph, he/she shall notify the person who provided notification of such fact and the grounds therefor without delay.

5 届出をした者は、届出をした日から起算して三十日（第三項の規定により環境大臣が期間を定めたときは、その期間）を経過した後でなければ、届出に係る行為に着手してはならない。ただし、環境大臣が国内希少野生動植物種の保存に支障を及ぼすおそれがないと認めてその者に通知したときは、この限りでない。

(5) A person who provided notification shall not commence the act to which the notification pertains until thirty days have elapsed from the day of the notification (if the Minister of the Environment has specified a period pursuant to the provisions of paragraph (3), until after said period has elapsed).

However, this shall not apply where the Minister of the Environment finds that the act poses no risk of impeding the conservation of the nationally endangered species of wild fauna or flora and notifies said person to that effect.

6 次に掲げる行為については、第一項の規定は、適用しない。

(6) The provisions of paragraph (1) shall not apply to the following acts:

一 非常災害に対する必要な応急措置としての行為

(i) an act carried out as a necessary emergency measure in response to an extraordinary disaster;

二 通常の管理行為又は軽易な行為で環境省令で定めるもの

(ii) a routine act of management or a simple act specified by Ordinance of the Ministry of the Environment; and

三 第三十六条第一項の規定による指定がされた時において既に着手している行為

(iii) an act which the person had already begun when designation under the provisions of Article 36, paragraph (1) was made.

(措置命令等)

(Order to take Measures, etc.)

第四十条 環境大臣は、国内希少野生動植物種の保存のため必要があると認めるときは、管理地区の区域内において第三十七条第四項各号に掲げる行為をしている者又は監視地区の区域内において同項第一号から第五号までに掲げる行為をしている者に対し、その行為の実施方法について指示をすることができる。

Article 40 (1) When the Minister of the Environment finds it necessary for the conservation of a nationally endangered species of wild fauna or flora, he/she may instruct a person engaging in any of the acts listed in the items under Article 37, paragraph (4) within a managed area or a person carrying out any of the acts listed in items (i) through (v) of said paragraph within a monitoring area as to the implementation methods of said act.

2 環境大臣は、第三十七条第四項若しくは第三十八条第四項の規定に違反した者、第三十七条第七項（第三十八条第五項において準用する場合を含む。）の規定により付

された条件に違反した者、前条第一項の規定による届出をしないで同項に規定する行為をした者又は同条第二項の規定による命令に違反した者がその違反行為によって国内希少野生動植物種の個体の生息地又は生育地の保護に支障を及ぼした場合において、国内希少野生動植物種の保存のため必要があると認めるときは、これらの者に対し、相当の期限を定めて、原状回復を命じ、その他国内希少野生動植物種の個体の生息地又は生育地の保護のため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(2) Where a person who has violated the provisions of Article 37, paragraph (4) or Article 38, paragraph (4), a person who has violated the conditions attached pursuant to the provisions of Article 37, paragraph (7) (including cases where applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 38, paragraph (5)), a person who has engaged in an act prescribed in paragraph (1) of the preceding Article without providing notification under the provisions of said paragraph, or a person who has violated an order under the provisions of paragraph (2) of said Article has impaired the protection of the habitat of individual organisms from a nationally endangered species of wild fauna or flora through said violation, if the Minister of the Environment finds it to be necessary for the conservation of the nationally endangered species of wild fauna or flora, he/she may order said person to restore the original conditions or take any other necessary measures for the protection of the habitat of individual organisms of the nationally endangered species of wild fauna or flora by a reasonable time limit specified by the Minister.

3 環境大臣は、前項の規定による命令をした場合において、その命令をされた者がその命令に係る期限までにその命令に係る措置をとらないときは、自ら原状回復をし、その他国内希少野生動植物種の個体の生息地又は生育地の保護のため必要な措置をとるとともに、その費用の全部又は一部をその者に負担させることができる。

(3) If the recipient of the order issued by the Minister of the Environment under the provisions of the preceding paragraph fails to take measures prescribed in the order by the time limit, the Minister may restore the original conditions or take any other measures necessary for the protection of the habitat of individual organisms from the nationally endangered species of wild fauna or flora himself/herself, and charge the recipient for all or part of the costs therefor.

(報告徴収及び立入検査等)

(Collection of Reports and Onsite Inspections)

第四十一条 環境大臣は、この法律の施行に必要な限度において、管理地区の区域内において第三十七条第四項各号に掲げる行為をした者又は監視地区の区域内において同項第一号から第五号までに掲げる行為をした者に対し、その行為の実施状況その他必要な事項について報告を求めることができる。

Article 41 (1) The Minister of the Environment may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, request a person who has engaged in any of the

acts listed in the items under Article 37, paragraph (4) within a managed area or any of the acts listed in items (i) through (v) of said paragraph within a monitoring area to make reports on the implementation status of said act or any other necessary matters.

2 環境大臣は、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、生息地等保護区の区域内において前項に規定する者が所有し、又は占有する土地に立ち入り、その者がした行為の実施状況について検査させ、若しくは関係者に質問させ、又はその行為が国内希少野生動植物種の保存に及ぼす影響について調査をさせることができる。

(2) The Minister of the Environment may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, have ministry officials enter land owned or possessed by a person prescribed in the preceding paragraph within a natural habitat protection area and inspect the implementation status of the act engaged in by said person or questions persons concerned, or have them survey the influence of said act on the conservation of a nationally endangered species of wild fauna or flora.

3 前項の規定による立入検査又は立入調査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(3) An official carrying out an onsite inspection or survey under the provisions of the preceding paragraph shall carry an identification card and present it to the persons concerned.

4 第一項及び第二項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(4) The authority under the provisions of paragraphs (1) and (2) shall not be construed to extend to criminal investigations.

(実地調査)

(Field Survey)

第四十二条 環境大臣は、第三十六条第一項、第三十七条第一項又は第三十八条第一項の規定による指定をするための実地調査に必要な限度において、その職員に、他人の土地に立ち入らせることができる。

Article 42 (1) The Minister of the Environment may have ministry officials enter a person's land to the extent necessary for field surveys conducted for the purpose of making designations under the provisions of Article 36, paragraph (1), Article 37, paragraph (1), or Article 38, paragraph (1).

2 環境大臣は、その職員に前項の規定による立入りをさせようとするときは、あらかじめ、土地の所有者又は占有者にその旨を通知し、意見を述べる機会を与えなければならない。

(2) The Minister of the Environment shall notify the owner or possessor of the land when he/she intends to have ministry officials enter land under the provisions of the preceding paragraph and give said owner or possessor an opportunity to state his/her opinions in advance.

3 第一項の規定による立入りをする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(3) An official who enters land pursuant to the provisions of paragraph (1) shall carry an identification card and present it to persons concerned.

4 土地の所有者又は占有者は、正当な理由がない限り、第一項の規定による立入りを拒み、又は妨げてはならない。

(4) No owner or possessor of land shall refuse or obstruct entry under the provisions of paragraph (1) unless justifiable grounds exist.

(公害等調整委員会の裁定)

(Ruling by the Environmental Disputes Coordination Commission)

第四十三条 第三十七条第四項、第三十九条第二項又は第四十条第二項の規定による処分に不服がある者は、その不服の理由が鉱業、採石業又は砂利採取業との調整に関するものであるときは、公害等調整委員会に裁定を申請することができる。この場合には、行政不服審査法による不服申立てをすることができない。

Article 43 (1) A person who is dissatisfied with a disposition under the provisions of Article 37, paragraph (4), Article 39, paragraph (2), or Article 40, paragraph (2) may apply to the Environmental Disputes Coordination Commission for a ruling if the grounds for said dissatisfaction relate to coordination with a mining, stone quarrying, or gravel quarrying business. In this case, said person may not file an appeal under the Administrative Appeal Act.

2 行政不服審査法第十八条の規定は、前項の処分について、処分庁が誤って審査請求又は異議申立てをすることができる旨を教示した場合に準用する。

(2) The provisions of Article 18 of the Administrative Appeal Act shall apply *mutatis mutandis* where the administrative agency ordering the disposition erroneously announces that a request for examination or an appeal may be filed against the disposition set forth in the preceding paragraph.

(損失の補償)

(Compensation for Losses)

第四十四条 国は、第三十七条第四項の許可を受けることができないため、同条第七項の規定により条件を付されたため又は第三十九条第二項の規定による命令をされたため損失を受けた者に対し、通常生ずべき損失の補償をする。

Article 44 (1) Where a person has incurred losses due to the inability to obtain the permission set forth in Article 37, paragraph (4), attachment of conditions pursuant to the provisions of Article 37, paragraph (7), or an order under the provisions of Article 39, paragraph (2), the nation shall compensate the person for the losses that would normally be incurred in such a case.

2 前項の補償を受けようとする者は、環境大臣にその請求をしなければならない。

(2) A person who wishes to receive the compensation set forth in the preceding

paragraph shall request it from the Minister of the Environment.

3 環境大臣は、前項の請求を受けたときは、補償をすべき金額を決定し、その請求をした者に通知しなければならない。

(3) When the Minister of the Environment receives the request set forth in the preceding paragraph, he/she shall determine the compensation amount and notify the requester thereof.

4 前項の規定による金額の決定に不服がある者は、同項の規定による通知を受けた日から六月を経過する日までの間に、訴えをもってその増額の請求をすることができる。

(4) A person dissatisfied with the amount determined under the provisions of the preceding paragraph may request an increase in said amount by filing an action within six months from the day on which he/she received notice under the provisions of said paragraph.

5 前項の訴えにおいては、国を被告とする。

(5) In the action set forth in the preceding paragraph, the nation shall be the defendant.

#### 第四章 保護増殖事業

#### Chapter IV Programs for the Rehabilitation of Natural Habitats and Maintenance of Viable Populations

(保護増殖事業計画)

(Plan for a Program for the Rehabilitation of Natural Habitats and Maintenance of Viable Populations)

第四十五条 環境大臣及び保護増殖事業を行おうとする国の行政機関の長（第三項において「環境大臣等」という。）は、保護増殖事業の適正かつ効果的な実施に資するため、中央環境審議会の意見を聴いて保護増殖事業計画を定めるものとする。

Article 45 (1) The Minister of the Environment and the head of the national government administrative organ intending to carry out a program for the rehabilitation of natural habitats and maintenance of viable populations (collectively referred to as the "Minister of the Environment, etc." in paragraph (3)) shall, in order to contribute to the proper and effective implementation of the program, establish a plan for it after hearing the opinions of the Central Environmental Council, .

2 前項の保護増殖事業計画は、保護増殖事業の対象とすべき国内希少野生動植物種ごとに、保護増殖事業の目標、保護増殖事業が行われるべき区域及び保護増殖事業の内容その他保護増殖事業が適正かつ効果的に実施されるために必要な事項について定めるものとする。

(2) The plan for a program for the rehabilitation of natural habitats and maintenance of viable populations set forth in the preceding paragraph shall, for each nationally endangered species of wild fauna or flora to be made subject to such a program, provide the goals of the program, the area where it is to be

carried out, its contents, and any other matters necessary to properly and effectively implement the program.

3 環境大臣等は、第一項の保護増殖事業計画を定めたときは、その概要を官報で公示し、かつ、その保護増殖事業計画を一般の閲覧に供しなければならない。

(3) When the Minister of the Environment, etc. establishes a plan for a program for the rehabilitation of natural habitats and maintenance of viable populations set forth in paragraph (1), he/she shall provide public notice of an outline thereof in the official gazette, and shall make the entire plan available for public viewing.

4 第一項及び前項の規定は、第一項の保護増殖事業計画の変更について準用する。

(4) The provisions of paragraph (1) and the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to any amendment to a plan for a program for the rehabilitation of natural habitats and maintenance of viable populations set forth in paragraph (1).

(認定保護増殖事業等)

(Certified Programs for the Rehabilitation of Natural Habitats and Maintenance of Viable Populations, etc.)

第四十六条 国は、国内希少野生動植物種の保存のため必要があると認めるときは、保護増殖事業を行うものとする。

Article 46 (1) When the nation finds it necessary for the conservation of a nationally endangered species of wild fauna or flora, it shall carry out a program for the rehabilitation of natural habitats and maintenance of viable populations.

2 地方公共団体は、その行う保護増殖事業であってその事業計画が前条第一項の保護増殖事業計画に適合するものについて、環境大臣のその旨の確認を受けることができる。

(2) Where a plan for a program for the rehabilitation of natural habitats and maintenance of viable populations made by a local public entity conforms with the requirements of such a plan under paragraph (1) of the preceding Article, the local public entity may receive confirmation to that effect from the Minister of the Environment.

3 国及び地方公共団体以外の者は、その行う保護増殖事業について、その者がその保護増殖事業を適正かつ確実に実施することができ、及びその保護増殖事業の事業計画が前条第一項の保護増殖事業計画に適合している旨の環境大臣の認定を受けることができる。

(3) A person other than a national or local public entity may obtain certification from the Minister of the Environment to the effect that said person is capable of properly and reliably implementing a program for the rehabilitation of natural habitats and maintenance of viable populations and that the plan for said program conforms to the requirements set forth in paragraph (1) of the

preceding Article.

4 環境大臣は、前項の認定をしたときは、環境省令で定めるところにより、その旨を公示しなければならない。第四十八条第二項又は第三項の規定によりこれを取り消したときも、同様とする。

(4) When the Minister of the Environment grants the certification set forth in the preceding paragraph, he/she shall provide public notice to that effect as provided for by Ordinance of the Ministry of the Environment. The same applies when he/she rescinds the certification pursuant to the provisions of Article 48, paragraph (2) or (3).

第四十七条 認定保護増殖事業等（国の保護増殖事業、前条第二項の確認を受けた保護増殖事業及び同条第三項の認定を受けた保護増殖事業をいう。以下この条において同じ。）は、第四十五条第一項の保護増殖事業計画に即して行われなければならない。

Article 47 (1) A certified program for the rehabilitation of natural habitats and maintenance of viable populations, etc. (meaning a national program, a program for which the confirmation set forth in paragraph (2) or the certification set forth in paragraph (3) of said Article has been obtained; hereinafter the same shall apply in this Article) shall be carried out in accordance with the plan for the program set forth in Article 45, paragraph (1).

2 認定保護増殖事業等として実施する行為については、第九条、第三十七条第四項及び第十項、第三十八条第四項、第三十九条第一項並びに第五十四条第二項及び第三項の規定は、適用しない。

(2) The provisions of Article 9, Article 37, paragraphs (4) and (10), Article 38, paragraph (4), Article 39, paragraph (1), and Article 54, paragraphs (2) and (3) shall not apply to an act implemented as a certified program for the rehabilitation of natural habitats and maintenance of viable populations, etc.

3 生息地等保護区の区域内の土地の所有者又は占有者は、認定保護増殖事業等として実施される給餌設備その他の保護増殖事業のために必要な施設の設置に協力するように努めなければならない。

(3) Owners and possessors of land within a natural habitat protection area shall endeavor to cooperate with the installation of feeding facilities and/or any other necessary facilities that are part of a certified program for the rehabilitation of natural habitats and maintenance of viable populations, etc.

4 環境大臣は、前条第三項の認定を受けて保護増殖事業を行う者に対し、その保護増殖事業の実施状況その他必要な事項について報告を求めることができる。

(4) The Minister of the Environment may request a person carrying out a program for the rehabilitation of natural habitats and maintenance of viable populations after obtaining the certification set forth in paragraph (3) of the preceding Article to report on the implementation status of said program or on any other necessary matters.

第四十八条 第四十六条第二項の確認又は同条第三項の認定を受けて保護増殖事業を行う者は、その保護増殖事業を廃止したとき、又はその保護増殖事業を第四十五条第一項の保護増殖事業計画に即して行うことができなくなったときは、その旨を環境大臣に通知しなければならない。

Article 48 (1) When a person carrying out a program for the rehabilitation of natural habitats and maintenance of viable populations after obtaining the confirmation set forth in Article 46, paragraph (2) or the certification set forth in Article 46, paragraph (3) terminates said program or becomes unable to carry it out in accordance with the plan established under Article 45, paragraph (1), he/she shall notify the Minister of the Environment to that effect.

2 環境大臣は、前項の規定による通知があったときは、その通知に係る第四十六条第二項の確認又は同条第三項の認定を取り消すものとする。

(2) When notice under the provisions of the preceding paragraph has been given, the Minister of the Environment shall rescind the confirmation set forth in Article 46, paragraph (2) or the certification set forth in Article 46, paragraph (3) to which said notice pertains.

3 環境大臣は、第四十六条第三項の認定を受けた保護増殖事業が第四十五条第一項の保護増殖事業計画に即して行われていないと認めるとき、又はその保護増殖事業を行う者がその保護増殖事業を適正かつ確実に実施することができなくなったと認めるとき若しくは前条第四項に規定する報告をせず、若しくは虚偽の報告をしたときは、その認定を取り消すことができる。

(3) When the Minister of the Environment finds that a program for the rehabilitation of natural habitats and maintenance of viable populations for which the certification set forth in Article 46, paragraph (3) has been obtained is not being carried out in accordance with the plan for said program established under Article 45, paragraph (1), or finds that the person carrying out said program is no longer capable of properly and reliably implementing it or has failed to make a report under the provisions of paragraph (4) of the preceding Article or has made a false report, he/she may rescind the certification.

## 第五章 雑則

### Chapter V Miscellaneous Provisions

(調査)

(Surveys)

第四十九条 環境大臣は、野生動植物の種の個体の生息又は生育の状況、その生息地又は生育地の状況その他必要な事項について定期的に調査をし、その結果を、この法律に基づく命令の改廃、この法律に基づく指定又はその解除その他この法律の適正な運用に活用するものとする。



Article 49 The Minister of the Environment shall periodically survey the status of the habitation or growth of individual organisms from species of wild fauna and flora, the status of their habitat, and other necessary matters, and use the results thereof for the revision or repeal of any order issued under this Act, designation under this Act or cancellation thereof, and other purposes to ensure the proper operation of this Act.

(取締りに従事する職員)

(Officials Engaged in Regulation)

第五十条 環境大臣は、その職員のうち政令で定める要件を備えるものに、第八条、第十一条第一項、第十四条、第十八条、第十九条第一項、第三十五条、第四十条第一項若しくは第二項又は第四十一条第一項に規定する権限の一部を行わせることができる。

Article 50 (1) The Minister of the Environment may have any ministry official who satisfies the requirements specified by Cabinet Order exercise part of the authority prescribed in Article 8, Article 11, paragraph (1), Article 14, Article 18, Article 19, paragraph (1), Article 35, Article 40, paragraph (1) or (2), or Article 41, paragraph (1).

2 前項の規定により環境大臣の権限の一部を行う職員（次項において「希少野生動植物種保存取締官」という。）は、その権限を行うときは、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(2) An official who exercises part of the authority of the Minister of the Environment pursuant to the provisions of the preceding paragraph (referred to as a "regulatory official for the conservation of endangered species of wild fauna and flora" in the following paragraph) shall carry an identification card and present it to persons concerned when exercising said authority.

3 前二項に規定するもののほか、希少野生動植物種保存取締官に関し必要な事項は、政令で定める。

(3) In addition to what is provided in the preceding two paragraphs, necessary matters concerning regulatory officials for the conservation of endangered species of wild fauna and flora shall be specified by Cabinet Order.

(希少野生動植物種保存推進員)

(Endangered Species Conservation Promoters)

第五十一条 環境大臣は、絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に熱意と識見を有する者のうちから、希少野生動植物種保存推進員を委嘱することができる。

Article 51 (1) The Minister of the Environment may appoint an endangered species conservation promoter from among persons who have enthusiasm and insight concerning the conservation of endangered species of wild fauna and flora.

2 希少野生動植物種保存推進員は、次に掲げる活動を行う。

(2) An endangered species conservation promoter shall engage in the following

activities:

一 絶滅のおそれのある野生動植物の種が置かれている状況及びその保存の重要性について啓発をすること。

(i) educating the public about the current situation of endangered species of wild fauna and flora and the importance of the conservation thereof;

二 絶滅のおそれのある野生動植物の種の個体の生息若しくは生育の状況又はその生息地若しくは生育地の状況について調査をすること。

(ii) surveying the status of the inhabitation or growth of individual organisms of endangered species of wild fauna and flora or the status of their habitat;

三 希少野生動植物種の個体等の所有者若しくは占有者又はその生息地若しくは生育地の土地の所有者若しくは占有者に対し、その求めに応じ希少野生動植物種の保存のため必要な助言をすること。

(iii) providing necessary advice for the conservation of an endangered species of wild fauna or flora to an owner or possessor of an individual organism, etc.

from the endangered species of wild fauna or flora or an owner or possessor of land which is the habitat of such species, upon such person's request; and

四 絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存のために国又は地方公共団体が行う施策に必要な協力をすること。

(iv) providing necessary cooperation with measures implemented by national or local public entities for the conservation of endangered species of wild fauna and flora.

3 希少野生動植物種保存推進員は、名誉職とし、その任期は三年とする。

(3) Endangered species conservation promoter shall be an honorary post with a three year term of office.

4 希少野生動植物種保存推進員が希少野生動植物種の個体に関する調査で環境省令で定めるもののためにする捕獲等については、第九条の規定は、適用しない。

(4) The provisions of Article 9 shall not apply to an act of taking, specified by Ordinance of the Ministry of the Environment, by an endangered species conservation promoter for the purpose of any survey of individual organisms from endangered species of wild fauna and flora.

5 環境大臣は、希少野生動植物種保存推進員が、その職務の遂行に支障があるとき、その職務を怠ったとき、又はこの法律の規定に違反し、その他希少野生動植物種保存推進員たるにふさわしくない非行があったときは、これを解嘱することができる。

(5) The Minister of the Environment may dismiss an endangered species conservation promoter if he/she has difficulty performing his/her duties, fails to perform his/her duties, violates the provisions of this Act, or engages in any other act unbecoming of an endangered species conservation promoter,.

(負担金の徴収方法)

(Method of Collecting the Costs to be Borne)

第五十二条 環境大臣が第四十条第三項の規定により、又は経済産業大臣等が第十六条

第三項の規定により費用を負担させようとするときは、環境省令、経済産業省令で定めるところにより、その負担させようとする費用（以下この条において「負担金」という。）の額及びその納付期限を定めて、文書でその納付を命じなければならない。

Article 52 (1) When the Minister of the Environment intends to have a person bear costs pursuant to the provisions of Article 40, paragraph (3), or when the Minister of Economy, Trade and Industry, etc. intends to have a person bear costs pursuant to the provisions of Article 16, paragraph (3), they shall order said person in writing to pay the costs, specifying the amount thereof (hereinafter referred to as the "costs" in this Article) and the time limit for the payment as provided by Ordinance of the Ministry of the Environment or of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 環境大臣又は経済産業大臣等は、前項の納付期限までに負担金を納付しない者があるときは、環境省令、経済産業省令で定めるところにより、督促状で期限を指定して督促しなければならない。

(2) When a person does not pay the costs by the time limit for payment set forth in the preceding paragraph, the Minister of the Environment or the Minister of Economy, Trade and Industry, etc. shall demand payment by sending a demand letter and designating a time limit, as provided by Ordinance of the Ministry of the Environment or of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 環境大臣又は経済産業大臣等は、前項の規定による督促をしたときは、環境省令、経済産業省令で定めるところにより、負担金の額に、年十四・五パーセントを超えない割合を乗じて、第一項の納付期限の翌日からその負担金の完納の日又はその負担金に係る財産差押えの日の前日までの日数により計算した額の延滞金を徴収することができる。

(3) When the Minister of the Environment or the Minister of Economy, Trade and Industry, etc. demands payment under the provisions of the preceding paragraph, he/she may, as provided by Ordinance of the Ministry of the Environment or of the Ministry of Economy, Trade and Industry, collect a fine for delinquency in an amount calculated by multiplying the amount of the costs by a rate not exceeding 14.5 percent per annum based on the number of days from the day following expiry of the time limit set forth in paragraph (1) until the day preceding either full payment of the costs or property attachment pertaining to the costs.

4 環境大臣又は経済産業大臣等は、第二項の規定による督促を受けた者が、同項の督促状で指定した期限までにその納付すべき負担金及びその負担金に係る前項の延滞金（以下この条において「延滞金」という。）を納付しないときは、国税の滞納処分の例により、その負担金及び延滞金を徴収することができる。この場合における負担金及び延滞金の先取特権の順位は、国税及び地方税に次ぐものとする。

(4) When a person who receives a demand for payment under the provisions of paragraph (2) fails to pay the costs or the delinquency fine set forth in the

preceding paragraph pertaining to the costs (hereinafter referred to as the "delinquency fine" in this Article) by the time limit designated in the demand letter described in said paragraph, the Minister of the Environment or the Minister of Economy, Trade and Industry, etc. may collect the costs to be borne or the delinquency fine in accordance with the rules for collection of delinquent national tax. In this case, the order with regard to the statutory lien on the costs and the delinquency fine shall come after national tax and local tax orders.

5 延滞金は、負担金に先立つものとする。

(5) The delinquency fine shall be collected prior to the costs.

(地方公共団体に対する助言その他の措置)

(Provision of Advice and Other Measures for Local Public Entities)

第五十三条 国は、地方公共団体が絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存のための施策を円滑に実施することができるよう、地方公共団体に対し、助言その他の措置を講ずるように努めなければならない。

Article 53 The nation shall endeavor to provide advice and take any other measures to enable local public entities to smoothly implement their measures for the conservation of endangered species of wild fauna and flora.

(国等に関する特例)

(Special Provisions Concerning the Nation, etc.)

第五十四条 国の機関又は地方公共団体が行う事務又は事業については、第八条、第九条、第十二条第一項、第三十五条、第三十七条第四項及び第十項、第三十八条第四項、第三十九条第一項、第四十条第一項並びに第四十一条第一項及び第二項の規定は、適用しない。

Article 54 (1) The provisions of Article 8, Article 9, Article 12, paragraph (1), Article 35, Article 37, paragraphs (4) and (10), Article 38, paragraph (4), Article 39, paragraph (1), Article 40, paragraph (1), and Article 41, paragraphs (1) and (2) shall not apply to activities and programs carried out by a national organ or a local public entity.

2 国の機関又は地方公共団体は、第九条第二号及び第三号に掲げる場合以外の場合に国内希少野生動植物種等の生きている個体の捕獲等をしようとするとき、第十二条第一項第二号から第七号までに掲げる場合以外の場合に希少野生動植物種の個体等の譲渡し等をしようとするとき、又は第三十七条第四項若しくは第三十八条第四項第三号の許可を受けるべき行為に該当する行為をしようとするときは、環境省令で定める場合を除き、あらかじめ、国の機関にあつては環境大臣に協議し、地方公共団体にあつては環境大臣に協議しその同意を得なければならない。

(2) When a national organ or a local public entity intends to take a living individual organism from a nationally endangered species of wild fauna or flora in a case other than those listed in Article 9, items (ii) and (iii), when it intends

to transfer, etc. an individual organism, etc. from an endangered species of wild fauna or flora in a case other than those listed in Article 12, paragraph (1), items (ii) through (vii), or when it intends to carry out an act which requires the permission set forth in Article 37, paragraph (4) or Article 38, paragraph (4), item (iii), except in the cases specified by Ordinance of the Ministry of the Environment, it shall consult with the Minister of the Environment in advance if it is a national organ or consult with and obtain the consent of the Minister of the Environment if it is a local public entity.

3 国の機関又は地方公共団体は、第三十七条第八項の規定により届出をして引き続き同条第四項各号に掲げる行為をすることができる場合に該当する場合にその行為をするとき、又は同条第十項若しくは第三十九条第一項の規定により届出をすべき行為に該当する行為をし、若しくはしようとするときは、環境省令で定める場合を除き、これらの規定による届出の例により、環境大臣にその旨を通知しなければならない。

(3) When a national organ or local public entity carries out any of the acts listed in the items under Article 37, paragraph (4) in a case in which it may continue to carry out said act by providing notification pursuant to the provisions of Article 37, paragraph (8), or when it carries out or intends to carry out an act that requires notification pursuant to the provisions of paragraph (10) of that Article or Article 39, paragraph (1), except in the cases specified by Ordinance of the Ministry of the Environment, it shall notify the Minister of the Environment to that effect in accordance with the rules for notification under these provisions.

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第五十五条 この法律に規定する環境大臣の権限は、環境省令で定めるところにより、地方環境事務所長に委任することができる。

Article 55 The authority of the Minister of the Environment prescribed in this Act may be delegated to the head of a regional environmental office as provided by Ordinance of the Ministry of the Environment.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第五十六条 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合には、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 56 Where enacting, revising, or repealing an order based on the provisions of this Act, required transitional measures (including transitional measures regarding penal provisions) may be provided for by said order to the extent that is judged to be reasonably necessary in line with said enactment, revision, or repeal.

(環境省令への委任)

(Delegation to Ordinance of the Ministry of the Environment)

第五十七条 この法律に定めるもののほか、この法律の実施のための手続その他この法律の施行に関し必要な事項は、環境省令で定める。

Article 57 In addition to the provisions of this Act, procedures for the implementation of this Act and any other necessary measures concerning the enforcement of this Act shall be specified by Ordinance of the Ministry of the Environment.

## 第六章 罰則

### Chapter VI Penal Provisions

第五十八条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 58 A person who falls under either of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than one million yen:

一 第九条、第十二条第一項、第十五条第一項又は第三十七条第四項の規定に違反した者

(i) a person who has violated the provisions of Article 9, Article 12, paragraph (1), Article 15, paragraph (1), or Article 37, paragraph (4); or

二 第十一条第一項、第十四条、第十六条第一項若しくは第二項又は第四十条第二項の規定による命令に違反した者

(ii) a person who has violated an order under the provisions of Article 11, paragraph (1), Article 14, Article 16, paragraph (1) or (2), or Article 40, paragraph (2).

第五十九条 次の各号のいずれかに該当する者は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 59 A person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than six months or a fine of not more than five hundred thousand yen:

一 第十条第四項（第十三条第四項において準用する場合を含む。）又は第三十七条第七項の規定により付された条件に違反した者

(i) a person who has violated any of the conditions attached pursuant to the provisions of Article 10, paragraph (4) (including where applied mutatis mutandis pursuant to Article 13, paragraph (4)) or Article 37, paragraph (7);

二 第十八条、第二十条の三第四項から第六項まで、第三十二条第二項（同条第三項において準用する場合を含む。）、第三十三条の四第二項又は第三十三条の六第四項の規定による命令に違反した者

(ii) a person who has violated an order under the provisions of Article 18, Article 20-3, paragraphs (4) through (6), Article 32, paragraph (2) (including where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of that Article), Article 33-4, paragraph (2), or Article 33-6, paragraph (4);

三 偽りその他不正の手段により登録又は事前登録を受けた者

(iii) a recipient of registration or advance registration through deception or other wrongful means;

四 事前登録済証に、事前登録をした事項に適合する原材料器官等以外の原材料器官等について第二十条の三第一項本文に規定する記載をし、又は虚偽の事項を含む同項本文に規定する記載をした者

(iv) a person who has, in an advance registration certificate, filled in information as provided for in the main clause of Article 20-3, paragraph (1) for a raw material body part, etc. other than the one that conforms with the information contained in the advance registration, or who has included false information among the information provided for in the main clause of said paragraph; or

五 第三十八条第四項の規定に違反した者

(v) a person who has violated the provisions of Article 38, paragraph (4).

第六十条 第二十五条第一項又は第三十三条の十第一項の規定に違反した者は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 60 A person who has violated the provisions of Article 25, paragraph (1) or Article 33-10, paragraph (1) shall be punished by imprisonment with work for not more than six months or a fine of not more than five hundred thousand yen.

第六十一条 第二十六条第五項又は第三十三条の十一第五項の規定による登録関係事務又は認定関係事務の停止の命令に違反したときは、その違反行為をした登録機関又は認定機関の役員又は職員は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 61 When an order to suspend registration- or certification-related affairs prescribed in Article 26, paragraph (5) or Article 33-11, paragraph (5) is violated, the members of the board or officers concerned at the registration or certifying organization that committed the violation shall be punished by imprisonment with work for not more than six months or a fine of not more than five hundred thousand yen.

第六十二条 次の各号のいずれかに該当する者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 62 A person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than five hundred thousand yen:

一 第十七条又は第三十九条第五項の規定に違反した者

(i) a person who violates the provisions of Article 17 or Article 39, paragraph

- (5);
- 二 第三十条第一項若しくは第二項又は第三十三條の二の規定による届出をしないで特定国内種事業若しくは特定国際種事業を行い、又は虚偽の届出をした者
- (ii) a person who engages in a business activity in connection with a designated nationally or internationally endangered species without providing notification under the provisions of Article 30, paragraph (1) or (2) or Article 33-2;
- 三 第三十八條第五項において準用する第三十七條第七項の規定により付された条件に違反した者
- (iii) a person who violates any of the conditions attached pursuant to the provisions of Article 37, paragraph (7) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38, paragraph (5);
- 四 第三十九條第一項の規定による届出をしないで同項に規定する行為をし、又は虚偽の届出をした者
- (iv) a person who engages in any of the acts prescribed in Article 39, paragraph (1) without providing notification under the provisions of said paragraph, or who provides false notification; or
- 五 第三十九條第二項の規定による命令に違反した者
- (v) a person who violates an order under the provisions of Article 39, paragraph (2).

第六十三條 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 63 A person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than three hundred thousand yen:

- 一 第十条第八項の規定に違反して許可証又は従事者証を携帯しないで捕獲等をした者
- (i) a person who engages in a taking without having a permit or operator certificate in his/her possession in violation of the provisions of Article 10, paragraph (8);
- 二 第十九條第一項に規定する報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による立入検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、若しくは質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者
- (ii) a person who fails to make the report prescribed in Article 19, paragraph (1) or who makes a false report, or who refuses, obstructs, or evades an on-site inspection under the provisions of said paragraph or who fails to make a statement or makes a false statement in response to a question under the provisions of said paragraph;
- 三 偽りその他不正の手段により第二十条第四項（第二十二條第二項において準用する場合を含む。）の登録票の再交付を受けた者
- (iii) a person who receives a reissued registration card as set forth in Article 20, paragraph (4) (including where applied mutatis mutandis pursuant to Article



- 22, paragraph (2)) through deception or other wrongful means;
- 四 第二十条の三第一項ただし書又は第三項の規定に違反した者
- (iv) a person who violates the proviso to Article 20-3, paragraph (1) or the provisions of paragraph (3) of said Article;
- 五 第二十条の三第二項又は第七項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者
- (v) a person who fails to make a report under the provisions of Article 20-3, paragraph (2) or (7), or who makes a false report;
- 六 第二十一条、第二十二条第一項又は第三十条第三項（同条第五項及び第三十三条の五において準用する場合を含む。）の規定に違反した者
- (vi) a person who violates the provisions of Article 21, Article 22, paragraph (1), or Article 30, paragraph (3) (including where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5) of said Article and Article 33-5);
- 七 第三十三条第一項（同条第二項及び第三十三条の五において準用する場合を含む。以下この号において同じ。）に規定する報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は第三十三条第一項の規定による立入検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、若しくは質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者
- (vii) A person who fails to make a report under the provisions of Article 33, paragraph (1) (including where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of said Article and Article 33-5; hereinafter the same shall apply in this item) or who makes a false report, or who refuses, obstructs, or evades an on-site inspection under the provisions of Article 33, paragraph (1) or who fails to make a statement or who makes a false statement in response to a question under the provisions of said paragraph;
- 八 偽りその他不正の手段により第三十三条の七第一項の認定を受けた者
- (viii) a person who obtains the certification set forth in Article 33-7, paragraph (1) through deception or other wrongful means;
- 九 第三十三条の七第四項の規定に違反した者
- (ix) a person who violates the provisions of Article 33-7, paragraph (4);
- 十 第四十一条第一項に規定する報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同条第二項の規定による立入検査若しくは立入調査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、若しくは質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者
- (x) a person who fails to make the report prescribed in Article 41, paragraph (1) or who makes a false report, or who refuses, obstructs, or evades an on-site inspection or an on-site survey under the provisions of paragraph (2) of said Article or who fails to make a statement or makes a false statement in response to a question under the provisions of said paragraph; or
- 十一 第四十二条第四項の規定に違反して、同条第一項の規定による立入りを拒み、又は妨げた者
- (xi) a person who refuses or obstructs entry under the provisions of Article 42, paragraph (1) in violation of the provisions of Article 42, paragraph (4). .

第六十四条 次の各号のいずれかに該当するときは、その違反行為をした登録機関又は認定機関の役員又は職員は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 64 When the members of the board or officers concerned at the violating registration or certifying organization fall under any of the following items, they shall be punished by a fine of not more than three hundred thousand yen:

一 第二十四条第七項又は第三十三条の九第七項の規定に違反して、第二十四条第七項若しくは第三十三条の九第七項に規定する事項の記載をせず、若しくは虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかったとき。

(i) when they fail to enter information under the provisions of Article 24, paragraph (7) or Article 33-9, paragraph (7), enter false information, or fail to keep books in violation of the provisions of Article 24, paragraph (7) or Article 33-9, paragraph (7);

二 第二十四条第八項又は第三十三条の九第八項の許可を受けないで登録関係事務又は認定関係事務の全部を廃止したとき。

(ii) when they eliminate all of the registration- or certification-related information within obtaining the permission set forth in Article 24, paragraph (8) or Article 33-9, paragraph (8); or

三 第二十七条第一項（第三十三条の十五において準用する場合を含む。以下この号において同じ。）に規定する報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による立入検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、若しくは質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をしたとき。

(iii) when they fail to make the report prescribed in Article 27, paragraph (1) (including where applied mutatis mutandis pursuant to Article 33-15; hereinafter the same shall apply in this item) or make a false report, or refuse, obstruct, or evade an on-site inspection under the provisions of said paragraph or fail to make a statement or make a false statement in response to a question under the provisions of said paragraph.

第六十五条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、第五十八条、第五十九条、第六十二条又は第六十三条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 65 When the representative person of a juridical person or an agent, employee, or any other person engaged by a juridical person or an individual commits a violation set forth in Article 58, 59, 62 or 63 with regard to the business of said juridical person or individual, not only the offender but also said juridical person or individual shall be punished by the fine prescribed in the respective Article.

第六十六条 次の各号のいずれかに該当するときは、その違反行為をした登録機関又は

認定機関の役員又は職員は、二十万円以下の過料に処する。

**Article 66** When falling under either of the following items, the members of the board or officers concerned at the registration or certifying organization that has committed the violation shall be punished by a fine of not more than two hundred thousand yen:

一 第二十四条第五項又は第三十三条の九第五項の規定に違反して財務諸表等を備えて置かず、財務諸表等に記載すべき事項を記載せず、又は虚偽の記載をしたとき。

(i) when such board members or officers fail to maintain financial statements, etc. , fail to include required information in said financial statements, etc. or include false information in said financial statements, etc. ; or

二 正当な理由がないのに第二十四条第六項各号又は第三十三条の九第六項各号の規定による請求を拒んだとき。

(ii) when such board members or officers refuse a request under the provisions of any of the items under Article 24, paragraph (6) or Article 33-9, paragraph (6) without justifiable grounds.

## 附 則

### Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成五年四月一日から施行する。ただし、第一章並びに附則第九条及び第十二条の規定は、公布の日から施行する。

**Article 1** This Act shall come into effect as of April 1, 1993; provided, however, that the provisions of Chapter I of the Act and Articles 9 and 12 of the Supplementary Provisions shall come into effect as of the day of promulgation.

(特殊鳥類の譲渡等の規制に関する法律等の廃止)

(Repeal of the Act on Regulation of Transfers, etc. of Special Birds, etc.)

第二条 次に掲げる法律は、廃止する。

**Article 2** The following Acts shall be repealed:

一 特殊鳥類の譲渡等の規制に関する法律（昭和四十七年法律第四十九号）

(i) the Act on Regulation of Transfers, etc. of Special Birds (Act No. 49 of 1972);  
and

二 絶滅のおそれのある野生動植物の譲渡の規制等に関する法律（昭和六十二年法律第五十八号）

(ii) the Act on Regulation, etc. of Transfers of Endangered Wild Fauna and Flora (Act No. 58 of 1987).

(経過措置)

(Transitional Measures)

第三条 この法律の施行の際現に前条の規定による廃止前の特殊鳥類の譲渡等の規制に関する法律（以下「旧鳥類法」という。）第三条第一項ただし書の規定によりされている許可又は前条の規定による廃止前の絶滅のおそれのある野生動植物の譲渡の規制等に関する法律（以下「旧野生動植物法」という。）第三条第一項第一号の規定によりされている許可は、第十三条第一項の許可とみなす。

Article 3 Any permission already granted pursuant to the proviso to Article 3, paragraph (1) of the Act on Regulation of Transfers, etc. of Special Birds before its repeal under the provisions of the preceding Article (hereinafter referred to as the "former Birds Act") or any permission already granted pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (1), item (i) of the Act on Regulation, etc. of Transfers of Endangered Wild Fauna and Flora before its repeal under the provisions of the preceding Article (hereinafter referred to as the "former Wild Fauna and Flora Act") at the time of the enforcement of this Act shall be deemed to be equivalent to permission under Article 13, paragraph (1).

第四条 この法律の施行の際現に旧野生動植物法第六条第一項の登録を受けている旧野生動植物法第二条第一項の希少野生動植物（以下「希少野生動植物」という。）で国際希少野生動植物種の個体であるものは第二十条第一項の登録を受けているものと、当該個体に係る旧野生動植物法第六条第三項又は第五項（旧野生動植物法第八条第二項において準用する場合を含む。）の規定により交付された登録票は第二十条第三項の規定により交付された登録票とみなす。

Article 4 Any endangered wild species of fauna or flora set forth in Article 2, paragraph (1) of the former Wild Species of Fauna and Flora Act (hereinafter referred to as "endangered species of wild fauna or flora") which is an individual organism from an internationally endangered species of wild fauna or flora for which the registration set forth in Article 6, paragraph (1) of the former Wild Fauna and Flora Act had already been obtained at the time of the enforcement of this Act, shall be deemed to have obtained the registration set forth in Article 20, paragraph (1), and any registration card that had already been issued pursuant to the provisions of Article 6, paragraph (3) or (5) of the former Wild Fauna and Flora Act (including where applied mutatis mutandis pursuant to Article 8, paragraph (2) of the former Wild Fauna and Flora Act) for said individual organism at the time of the enforcement of this Act shall be deemed to be a registration card issued pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (3).

第五条 前二条に規定するもののほか、旧鳥類法若しくは旧野生動植物法の規定により環境庁長官がした処分その他の行為又は旧野生動植物法の規定により環境庁長官に対してされている許可若しくは登録若しくは登録票の再交付の申請は、この法律の相当規定に基づいて環境庁長官がした処分その他の行為又は環境庁長官に対してされている許可若しくは登録若しくは登録票の再交付の申請とみなす。

Article 5 In addition to what is provided in the preceding two Articles, any disposition made or other act carried out by the Director-General of the Environmental Agency pursuant to the provisions of the former Birds Act or the former Wild Fauna and Flora Act, or any application for permission, registration, or reissuance of registration that is pending before the Director-General of the Environmental Agency pursuant to the provisions of the former Wild Fauna and Flora Act shall be deemed to be a disposition made or other act carried out by the Director-General of the Environmental Agency or an application for permission, registration, or reissuance of registration that is pending before the Director-General of the Environmental Agency based on the equivalent provisions of this Act.

第六条 この法律の施行前に、旧野生動植物法第六条第一項の登録を受けた希少野生動植物を譲り受け、又はその引渡しを受けた者に係る環境庁長官への届出及び当該登録を受けた希少野生動植物を所持する者で旧野生動植物法第八条第一項各号のいずれかに該当するに至ったものに係る登録票の返納については、なお従前の例による。

Article 6 With regard to notification to the Director-General of the Environmental Agency pertaining to a person who had received transfer or delivery of endangered wild fauna or flora for which the registration set forth in Article 6, paragraph (1) of the former Wild Fauna and Flora Act had been obtained, or return of the registration card of a person possessing endangered wild fauna or flora for which said registration had been obtained and who fell under any of the items under Article 8, paragraph (1) of the former Wild Fauna and Flora Act prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第七条 この法律の施行前にした行為及び前条の規定によりなお従前の例によるものとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 7 With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act and acts committed after the enforcement of this Act where the provisions formerly in force are to remain applicable pursuant to the provisions of the preceding Article, the provisions formerly in force shall remain applicable.